



日本商法 第二編商行為/運送 及 第三編 海商

(商法及び国際海上物品運送法の一部を改正する法律)

明治 32 年 3 月 9 日法律第 49 號

修正：平成 30 年(2018 年) 5 月 25 日

**JAPANESE COMMERCIAL CODE _ BOOK II & BOOK III
MARITIME COMMERCE
(2018 Amendment)**

Japan Maritime Law 2018

(日英中文對照)

Japan Maritime Law 2018_1



商法

明治三十二年三月九日法律第四十八号制訂、平成30年(2018年)5月25日修正

第一編 總則

- 第一章 通則(第1條~第3條)
- 第二章 商人(第4條~第7條)
- 第三章 商業登記(第8條~第10條)
- 第四章 商号(第11條~第18條之2)
- 第五章 商業帳簿(第19條)
- 第六章 商業使用人(第20條~第26條)
- 第七章 代理商(第27條~第500條)

第二編 商行為

- 第一章 總則(第501條~第523條)
- 第二章 売買(第524條~第528條)
- 第三章 交互計算(第529條~第534條)
- 第四章 匿名組合(第535條~第542條)
- 第五章 仲立營業(第543條~第550條)
- 第六章 問屋營業(第551條~第558條)
- 第七章 運送取扱營業(第559條~第568條)
- 第八章 運送營業
 - 第一節 總則(第569條)
 - 第二節 物品運送(第570條~第588條)
 - 第三節 旅客運送(第589條~第594條)
- 第九章 寄託
 - 第一節 總則(第595條~第598條)
 - 第二節 倉庫營業(第599條~第683條)

第三編 海商

- 第一章 船舶
 - 第一節 總則(第684條~第685條)
 - 第二節 船舶の所有
 - 第一款 總則(第686條~第691條)
 - 第二款 船舶の共有(第692條~第700條)
 - 第三節 船舶賃貸借(第701條~第703條)
 - 第四節 定期傭船(第704條~第707條)
- 第二章 船長(第708條~第736條)
- 第三章 海上物品運送に関する特別
 - 第一節 個品運送(第737條~第747條)
 - 第二節 航海傭船(第748條~第756條)
 - 第三節 船荷証券等(第757條~第769條)
 - 第四節 海上運送狀(第770條~第787條)
- 第四章 船舶の衝突(第788條~第791條)
- 第五章 海難救助(第792條~第807條)
- 第六章 共同海損(第808條~第814條)
- 第七章 海上保険(第815條~第841條)
- 第八章 船舶先取特權及び船舶抵当權(第842條~第850條)



Commercial Code

Act No. 48 of March 9, 1899, as amended May 28, 2018

Part I General Provisions

- Chapter I General Rules(Article 1 to Article 3)
- Chapter II Merchants(Article 4 to Article 7)
- Chapter III Commercial Registration(Article 8 to Article 10)
- Chapter IV Trade Names(Article 11 to Article 18-2)
- Chapter V Commercial Books(Article 19)
- Chapter VI Mercantile Employees(Article 20 to Article 26)
- Chapter VII Commercial Agents(Article 27 to Article 500)

Part II Commercial Transactions

- Chapter I General Provisions(Article 501 to Article 523)
- Chapter II Sales Transactions(Article 524 to Article 528)
- Chapter III Open Accounts(Article 529 to Article 534)
- Chapter IV Silent Partnerships(Article 535 to Article 542)
- Chapter V Brokerage Business(Article 543 to Article 550)
- Chapter VI Business of Commission Merchants(Article 551 to Article 558)
- Chapter VII Forwarding Agency Business(Article 559 to Article 568)
- Chapter VIII Transportation Business
 - Section 1 General Provisions(Article 569)
 - Section 2 Freight Transportation(Article 570 to Article 588)
 - Section 3 Passenger Transportation(Article 589 to Article 594)
- Chapter IX Bailment
 - Section 1 General Provisions(Article 595 to Article 598)
 - Section 2 Warehouse Business(Article 599 to Article 683)

Part III Maritime Commerce

Chapter I Ships

- Section 1 General Provisions(Articles 684 and 685)
- Section 2 Ownership of Ships
 - Subsection 1 General Provisions(Articles 686 to 691)
 - Subsection 2 Co-ownership of Ships(Articles 692 to 700)
- Section 3 Lease of Ships(Articles 701 to 703)
- Section 4 Time Charter(Articles 704 to 707)

Chapter II Ships' Master(Article 708 to Article 736)

Chapter III Special Provisions for Marine Transportation of Goods

- Section 1 Carriage of Individual Goods(Articles 737 to 747)
- Section 2 Voyage Charter(Article 748 to Article 756)
- Section 3 Bills of Lading(Article 757 to Article 769)
- Section 4 Sea Waybills(Article 770 to Article 787)

Chapter IV Collision of Ships(Article 788 to Article 791)

Chapter V Marine Salvage(Article 792 to Article 807)

Chapter VI General Average(Articles 808 to 814)

Chapter VII Marine Insurance(Article 815 to Article 841)

Chapter VIII Statutory Lien on Ship and Mortgage on Ship(Article 842 to Article 850)



商法 (2018)

平成 30 年(2018 年) 5 月 25 日
修正

第二編 商行為

第七章 運送取扱營業

(定義等)

第五百五十九條

この章において「運送取扱人」とは、自己の名をもって物品運送の取次ぎをすることを業とする者をいう。

2 運送取扱人については、この章に別段の定めがある場合を除き、第五百五十一條に規定する問屋に関する規定を準用する。

(運送取扱人の責任) 第五百六十條

運送取扱人は、運送品の受取から荷受人への引渡しまでの間にその運送品が滅失し若しくは損傷し、若しくはその滅失若しくは損傷の原因が生じ、又は運送品が延着したときは、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。ただし、運送取扱人がその運送品の受取、保管及び引渡し、運送人の選択その他の運送の取次ぎについて注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

(運送取扱人の報酬) 第五百六十一條

運送取扱人は、運送品を運送人に引き渡したときは、直ちにその報酬を請求することができる。

2 運送取扱契約で運送賃の額を定めるときは、運送取扱人は、特約がなければ、別に報酬を請求することができない。

(運送取扱人の留置権) 第五百六十二條

Commercial Code

As amended May 28, 2018

Part II Commercial Transactions

Chapter VII Forwarding Agency Business

(Definitions)

Article 559

(1)The term " Forwarding Agent" as used in this Chapter means a person in the business of commissioning the transportation of goods in its own name.

(2)Unless otherwise provided in this Chapter, the provisions on Commission Merchants prescribed in Article 551 apply mutatis mutandis to Forwarding Agent.

(Liability of Forwarding Agent) Article 560

If goods are lost or damaged or any cause of the loss or damage to goods arises between the receipt of the goods and the delivery thereof to the consignee, or if goods are delayed, a Forwarding Agent is liable to compensate for the loss or damage arising therefrom; provided, however, that this does not apply if a Forwarding Agent proves that it did not neglect to exercise due care in performing acts in commissioning the transportation, such as the receipt, storage, or delivery of the goods, or the choice of a Carrier.

(Remuneration for Forwarding Agent) Article 561

(1)A Forwarding Agent may claim remuneration immediately upon delivery of the goods to a Carrier.

(2)If the amount of freight charges is specified in a forwarding agency contract, the Forwarding Agent may not claim any additional remuneration separately unless there is any special agreement to the contrary.

(Forwarding Agent's Right of Retention) Article 562

商法 (2018)

平成 30 年(2018 年) 5 月 25 日
修正

第二編 商行為

第七章 承攬運送業

(定義等)

第 559 條

(1)本章稱「承攬運送人」係以自己之名義，使運送人貨物品而為營業之人。

(2)承攬運送人，除本章另有規定外，準用第 551 條行紀之規定。

(承攬運送人之責任) 第 560 條

承攬運送人對貨物自收受至交付受貨人期間所生之毀損或滅失或毀損滅失之任何原因或遲延致損害，應負損害賠償責任。但承攬運送人能證明其對於貨物之接收、保管及交付，以及運送人之選定及其他承攬運送有關事項未怠於注意者，不在此限。

(承攬運送人之報酬) 第 561 條

(1)承攬運送人交付貨物予運送人時，得立即請求報酬。

(2)承攬運送契約有約定運費者，除另有相反約定外，承攬運送人不得另行請求報酬。

(承攬運送人之留置權) 第 562 條



運送取扱人は、運送品に関して受け取るべき報酬、付随の費用及び運送賃その他の立替金についてのみ、その弁済を受けるまで、その運送品を留置することができる。

A Forwarding Agent may retain goods only against the remuneration, ancillary costs, and money advanced, including freight charges, which are receivable for the goods, until the Forwarding Agent receives payment thereof.

承攬運送人對於貨物應收之報酬、附隨費用及運費、代墊款，於獲清償前，得留置貨物。

**(介入權)
第五百六十三條**

運送取扱人は、自ら運送をすることができる。この場合において、運送取扱人は、運送人と同一の権利義務を有する。
2 運送取扱人が委託者の請求によって船荷証券又は複合運送証券を作成したときは、自ら運送をするものとみなす。

**(Right of Intervention)
Article 563**

(1) A Forwarding Agent may transport goods personally. In this case, the Forwarding Agent has the same rights and obligations as a Carrier.
(2) If a Forwarding Agent prepares a bill of lading or multimodal bill of lading at the request of a consignor, the Forwarding Agent is deemed to transport the goods personally.

**(介入權)
第 563 條**

(1) 承攬運送人得自行運送。於此情況下，其權利義務，與運送人同。
(2) 承攬運送人應委託人之請求，簽發載貨證券或複合運送載貨證券時，視為自行運送。

**(物品運送に関する規定の準用)
第五百六十四條**

第五百七十二條、第五百七十七條、第五百七十九條(第三項を除く。)、第五百八十一條、第五百八十五條、第五百八十六條、第五百八十七條(第五百七十七條及び第五百八十五條の規定の準用に係る部分に限る。)、及び第五百八十八條の規定は、運送取扱営業について準用する。この場合において、第五百七十九條第二項中「前の運送人」とあるのは「前の運送取扱人又は運送人」と、第五百八十五條第一項中「運送品の引渡し」とあるのは「荷受人に対する運送品の引渡し」と読み替えるものとする。

**(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Transportation of Goods)
Article 564**

The provisions of Article 572, Article 577, Article 579 (excluding paragraph (3)), Article 581, Article 585, Article 586, Article 587 (limited to the parts concerning the application mutatis mutandis of the provisions of Article 577 and 585), and Article 588 apply mutatis mutandis to the forwarding agency business. In this case, the term "preceding Carrier" in Article 579, paragraph (2) is deemed to be replaced with "preceding Forwarding Agency or Carrier," and the phrase "goods are delivered" in Article 585, paragraph (1) is deemed to be replaced with "goods are delivered to the consignee."

**(有關物品運送規定之準用)
第 564 條**

第 572 條、第 577 條、第 579 條(第 3 項除外)、第 581 條、第 585 條、第 586 條、第 587 條(僅限於第 577 條及第 585 條規定之準用部分)及第 588 條之規定，承攬運送業準用之。於此情況下，第 579 條第 2 項之「前運送人」以「前承攬運送人或運送人」取代之，第 585 條第 1 項之「貨物之交付」以「對受貨人為貨物之交付」取代之。

第五百六十五條から第五百六十八條まで
削除

Articles 565 through 568
Deleted

從第 565 條到第 568 條
刪除

第八章 運送營業

Chapter VIII Transportation Business

第八章 運送營業

第一節 總則

Section 1 General Provisions

第一節 總則

第五百六十九條

Article 569

第 565 條

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。
一 運送人陸上運送、海上運送又は

In this Code, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed respectively in those items:
(i) Carrier: a person in the business of

本法以下各款用語之意義，依下列各款規定：



航空運送の引受けをすることを業とする者をいう。

二陸上運送陸上における物品又は旅客の運送をいう。

三海上運送第六百八十四條に規定する船舶(第七百四十七條に規定する非航海船を含む。)による物品又は旅客の運送をいう。

四航空運送航空法(昭和二十七年法律第二百三十一号)第二條第一項に規定する航空機による物品又は旅客の運送をいう。

undertaking Land Transportation, Marine Transportation or Air Transportation;

(ii)Land Transportation: transportation of goods or passengers on land;

(iii)Marine Transportation: transportation of goods or passengers by ships prescribed in Article 684 (including ships not for voyage prescribed in Article 747); and

(iv)Air Transportation: transportation of goods or passengers by aircraft prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Civil Aeronautics Act (Act No. 231 of 1952).

(i)運送人: 従事陸上運送、海上運送或航空運送為業之人;

(ii)陸上運送: 於陸上為貨物或旅客之運送;

(iii)海上運送: 以第 684 條(包括第 747 條所估定非航海中之船舶)規定之船舶為貨物或旅客之運送;

(iv)航空運送: 以航空法(1952 年第 231 號法)第 2 條第 1 項規定之航空器為貨物或旅客之運送。

第二節 物品運送

(物品運送契約) 第五百七十條

物品運送契約は、運送人が荷送人からある物品を受け取りこれを運送して荷受人に引き渡すことを約し、荷送人がその結果に対してその運送賃を支払うことを約することによって、その効力を生ずる。

(送り状の交付義務等) 第五百七十一條

荷送人は、運送人の請求により、次に掲げる事項を記載した書面(次項において「送り状」という。)を交付しなければならない。

一運送品の種類

二運送品の容積若しくは重量又は包若しくは個品の数及び運送品の記号

三荷造りの種類

四荷送人及び荷受人の氏名又は名称

五発送地及び到達地

2 前項の荷送人は、送り状の交付に代えて、法務省令で定めるところにより、運送人の承諾を得て、送り状に記載すべき事項を電磁的方法(電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて法務省令で定めるものをいう。以下同じ。)により提供することができる。この場合において、当該荷送人は、送り状を交付したものとみなす。

Section 2 Freight Transportation

(Freight Transportation Contract) Article 570

A freight transportation contract becomes effective when a Carrier promises to receive goods from a shipper and deliver them to a consignee, and the shipper promises to pay freight charges for the outcome.

(Obligation to Issue Invoice) Article 571

(1)A shipper must issue a document containing the following information (referred to as an "invoice" in the following paragraph) at the request of a Carrier:

(i)the type of the goods;

(ii)the volume or weight of the goods or the number of packages or items, and the marks of the goods;

(iii)the way of packaging;

(iv)the names of the shipper and consignee; and

(v)the place of shipment and the destination.

(2)The shipper referred to in the preceding paragraph may, in lieu of issuing an invoice, provide the information that should be contained in an invoice by electronic or magnetic means (meaning a method of using information and communications technology such as a method of using an electronic data processing system which is specified by Ministry of Justice Order; the same applies hereinafter), with the Carrier's consent, pursuant to the provisions of Ministry of Justice Order. In this case, the shipper is deemed to have issued an invoice.

第二節 物品運送

(物品運送契約) 第 570 條

運送人認諾收受託運人之貨物並為運送及交付給受貨人，託運人認諾對此結果支付運費者，物品運送契約即生效力。

(託運單之交付義務等) 第 571 條

(1)託運人應運送人之請求，應交付載有下列事項之資料(下稱託運單)：

(i)貨物之種類；

(ii)貨物之容積或重量，或包或件之數量及貨物標誌；

(iii)包裝種類；

(iv)託運人及受貨人之姓名；及

(v)裝運地及目的地。

(2)前項託運人得依法務省令之規定，於運送人同意下，以電子方法(使用法務省令所規定之電子資料處理系統方法或其他資訊通訊技術方法)提供託運單應載事項，以代託運單之交付。於此情況下，該託運人視為已交付託運單。



(危険物に関する通知義務)

第五百七十二條

荷送人は、運送品が引火性、爆発性その他の危険性を有するものであるときは、その引渡しの前に、運送人に対し、その旨及び当該運送品の品名、性質その他の当該運送品の安全な運送に必要な情報を通知しなければならない。

(Obligation to Give Notice of Dangerous Goods)

Article 572

If the goods to be transported are goods of an inflammable, explosive or otherwise dangerous nature, a shipper must, before delivering them, notify a Carrier of this fact and the information necessary for the safe transportation of the goods, including the product name and nature of the goods.

(危険品通知義務)

第 572 條

託運人對於具易燃性、易爆性或危險性之貨物，於交付前，應將該貨物品名、性質及其他有關運送安全之必要資訊，告知運送人。

(運送賃)

第五百七十三條

運送賃は、到達地における運送品の引渡しと同時に、支払わなければならない。

2 運送品がその性質又は瑕疵によって滅失し、又は損傷したときは、荷送人は、運送賃の支払を拒むことができない。

(Freight Charges)

Article 573

(1) Freight charges must be paid simultaneously upon the delivery of goods at the destination.

(2) If goods are lost or damaged due to the nature of or defect in the goods, the shipper may not refuse to pay freight charges.

(運費)

第 573 條

(1) 運費應於目的地交付貨物同時支付之。

(2) 貨物毀損滅失係因其性質或其瑕疵所致時，託運人不得拒絕支付運費。

(運送人の留置権)

第五百七十四條

運送人は、運送品に関して受け取るべき運送賃、付随の費用及び立替金(以下この節において「運送賃等」という。)についてのみ、その弁済を受けるまで、その運送品を留置することができる。

(Carrier's Right of Retention)

Article 574

A Carrier may retain goods only against the freight charges, ancillary costs, and money advanced, which are receivable for the goods (hereinafter referred to as "freight charges, etc." in this Section), until the Carrier receives payment thereof.

(運送人之留置権)

第 574 條

對應收之運費、附隨費用或代墊款(於本節以下以運費稱之)，於運送人獲清償前，運送人得留置貨物。

(運送人の責任)

第五百七十五條

運送人は、運送品の受取から引渡しまでの間にその運送品が滅失し若しくは損傷し、若しくはその滅失若しくは損傷の原因が生じ、又は運送品が延着したときは、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。ただし、運送人がその運送品の受取、運送、保管及び引渡しについて注意を怠らなかったことを証明したときは、この限りでない。

(Liability of Carrier)

Article 575

If goods are lost or damaged or any cause of the loss or damage to goods arises after the receipt of the goods until the delivery thereof, or if goods are delayed, a Carrier is liable to compensate for loss or damage arising therefrom; provided, however, that this does not apply if a Carrier proves that it did not neglect to exercise due care in the receipt, transportation, storage, or delivery of the goods.

(運送人之責任)

第 575 條

運送人於貨物自收受至交付期間有毀損、滅失或毀損、滅失之任何原因所致損害，應負損害賠償責任；但運送人能證明其於貨物之收受、運送、保管及交付，未怠於注意者，不在此限。

(損害賠償の額)

第五百七十六條

運送品の滅失又は損傷の場合における損害賠償の額は、その引渡しされるべき地及び時にお

(Amount of Compensation for Loss or Damage)

Article 576

(1) The amount of compensation for loss or damage to goods is determined by the market price of the goods (or by the quotations if

(損害賠償額)

第 576 條

(1) 貨物毀損滅失者，其損害賠償額應依其應交付地應交付時，貨物之市價(有交易市場之貨物，依交



る運送品の市場価格(取引所の相場がある物品については、その相場)によって定める。ただし、市場価格がないときは、その地及び時における同種類で同一の品質の物品の正常な価格によって定める。

2 運送品の滅失又は損傷のために支払うことを要しなくなった運送賃その他の費用は、前項の損害賠償の額から控除する。

3 前二項の規定は、運送人の故意又は重大な過失によって運送品の滅失又は損傷が生じたときは、適用しない。

(高価品の特則) 第五百七十七條

貨幣、有価証券その他の高価品については、荷送人が運送を委託するに当たりその種類及び価額を通知した場合を除き、運送人は、その滅失、損傷又は延着について損害賠償の責任を負わない。

2 前項の規定は、次に掲げる場合には、適用しない。
一 物品運送契約の締結の当時、運送品が高価品であることを運送人が知っていたとき。

二 運送人の故意又は重大な過失によって高価品の滅失、損傷又は延着が生じたとき。

(複合運送人の責任) 第五百七十八條

陸上運送、海上運送又は航空運送のうち二以上の運送を一の契約で引き受けた場合における運送品の滅失等(運送品の滅失、損傷又は延着をいう。以下この節において同じ。)についての運送人の損害賠償の責任は、それぞれの運送においてその運送品の滅失等の原因が生じた場合に当該運送ごとに適用されることとなる我が国の法令又は我が国が締結した条約の規定に従う。

2 前項の規定は、陸上運送であってその区間ごとに異なる二以上

there are quotations on an exchange of the goods) at the place and time at which the goods should be delivered; provided, however, that if there is no market price, it is determined by the normal price of goods of the same type and with the same quality at that place and time.

(2) Costs, including freight charges that are no longer payable due to the loss or damage to goods, are deducted from the amount of loss or damage referred to in the preceding paragraph.

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the loss or damage to goods is caused due to a Carrier's intention or gross negligence.

(Special Agreement for Expensive Goods) Article 577

(1) A Carrier is not liable to compensate for loss or damage with regard to the loss, damage or delay of expensive goods such as cash or negotiable instruments unless a shipper has notified the Carrier of the type and value of the goods upon entrusting the Carrier with the transportation thereof.

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply in the following cases:
(i) at the time of concluding a freight transportation contract, the Carrier has knowledge that the goods are expensive goods; or
(ii) a loss, damage or delay of expensive goods is caused due to the Carrier's intention or gross negligence.

(Liability of Multimodal Transport Operator) Article 578

(1) The liability of a Carrier to compensate for loss or damage with regard to the loss, etc. of goods (meaning loss, damage, or delay of goods; hereinafter the same applies in this Section) in the case of undertaking two or more modes of transportation from among Land Transportation, Marine Transportation, or Air Transportation under a single contract is to be governed by the provisions of Japanese laws and regulations or treaties which Japan has signed that are to be applied to each mode of transportation if the cause of the loss, etc. of goods arises in that mode of transportation.

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the case of

易市場価格)計算之。無市價時，以同種類同品質貨物之一般價格計算之。

(2) 因貨物之滅失、毀損而無須支付之運費及其他費用，應由前項賠償額中扣除之。

(3) 前二項規定，因運送人之故意或重大過失所致者，不適用。

(貴重物品之特別規定) 第 577 條

(1) 貨幣、有價証券之類其他貴重物品，除託運人於託運時報明其種類及價值者外，運送人對於其毀損、滅失或遲到，不負損害賠償責任。

(2) 前項規定，於下列情況下，不適用：
(i) 締結物品運送契約時，運送人已知運送品為貴重物品；或

(ii) 因運送人故意或重大過失致貴重物品毀損、滅失或遲到。

(複合運送人之責任) 第 578 條

(1) 單一契約涵蓋陸上運送、海上運送或航空運送任兩種以上之運送方式，對於貨物之滅失等(意指貨物之毀損、滅失或遲到，本節以下亦同)運送人之賠償責任，如毀損、滅失或遲到發生某運送區段，依各該運送應適用之日本國內法令或日本所締結之公約規定。

(2) 單一契約之陸上運送階段有數運送區段而適用二或以上不同法律

Japan Maritime Law 2018_8



の法令が適用されるものを一の契約で引き受けた場合について準用する。

(相次運送人の権利義務)

第五百七十九條

数人の運送人が相次いで陸上運送をするときは、後の運送人は、前の運送人に代わってその権利を行使する義務を負う。

2 前項の場合において、後の運送人が前の運送人に弁済をしたときは、後の運送人は、前の運送人の権利を取得する。

3 ある運送人が引き受けた陸上運送についてその荷送人のために他の運送人が相次いで当該陸上運送の一部を引き受けたときは、各運送人は、運送品の滅失等につき連帯して損害賠償の責任を負う。

4 前三項の規定は、海上運送及び航空運送について準用する。

(荷送人による運送の中止等の請求)

第五百八十條

荷送人は、運送人に対し、運送の中止、荷受人の変更その他の処分を請求することができる。この場合において、運送人は、既にした運送の割合に応じた運送賃、付随の費用、立替金及びその処分によって生じた費用の弁済を請求することができる。

(荷受人の権利義務等)

第五百八十一條

荷受人は、運送品が到達地に到着し、又は運送品の全部が滅失したときは、物品運送契約によって生じた荷送人の権利と同一の権利を取得する。

2 前項の場合において、荷受人が運送品の引渡し又はその損害賠償の請求をしたときは、荷送人は、その権利を行使することが

undertaking, under a single contract, Land Transportation to which two or more different laws and regulations apply with regard to the respective sections of the transportation.

(Rights and Obligations of Successive Transport Operator) Article 579

(1) If two or more Carriers conduct Land Transportation in succession, the second or subsequent Carrier bears the obligation to exercise the rights of the previous Carrier on its behalf.

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the subsequent Carrier makes payment to the preceding Carrier, the subsequent Carrier acquires the rights of the previous Carrier.

(3) With regard to Land Transportation undertaken by a Carrier, when other Carriers undertake parts of the Land Transportation in succession for the interest of the consignee, these Carriers are jointly and severally liable to compensate for loss or damage with regard to the loss, etc. of goods.

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to Marine Transportation and Air Transportation.

(Shipper's Request for Discontinuation of Transportation) Article 580

A shipper may request a Carrier to take measures such as discontinuing transportation or changing a consignee. In this case, a Carrier may demand payment of freight charges, ancillary costs, money advanced, and costs incurred for the measures, in proportion to the transportation already completed.

(Rights and Obligations of Consignee) Article 581

(1) When goods arrive at the destination or goods are totally lost, a consignee acquires the same rights as a shipper arising pursuant to a freight transportation contract.

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the consignee demands the delivery of goods or compensation for loss or damage to goods, the shipper may not

時、前項規定準用之。

(相繼運送人之權利義務) 第 579 條

(1) 二以上運送人相繼為陸上運送時、第二或後續運送人有代表前運送人行使其權利之義務。

(2) 於前項情況下、後運送人代表前運送人為清償後、後運送人取得前運送人之權利。

(3) 運送人為陸上運送、其他運送人為受貨人利益而承擔後續的陸上運送、這些運送人對貨物之滅失等應負連帶賠償責任。

(4) 前三項規定、於海上運送及航空運送準用之。

(託運人之運送中止等之請求)

第 580 條

託運人得請求運送人為中止運送、變更受貨人或其他處置。於此情形、已完成運送之運費、附隨費用、代墊款及其他處置所支出費用之比例部分、運送人得請求之。

(受貨人之權利義務等)

第 581 條

(1) 於貨物抵達目的地或全部滅失時、受貨人取得託運人因物品運送契約所生之權利。

(2) 於前項情況、受貨人請求貨物之交付或損害賠償後、託運人得不行使其權利。

Japan Maritime Law 2018_9



きない。

3 荷受人は、運送品を受け取ったときは、運送人に対し、運送賃等を支払う義務を負う。

exercise its rights.

(3) Once a consignee receives goods, the consignee bears the obligation to pay freight charges, etc. to the Carrier.

(3) 受貨人受領貨物時、受貨人負有對運送人支付運費等之義務。

(運送品の供託及び競売) 第五百八十二條

運送人は、荷受人を確知することができないときは、運送品を供託することができる。

2 前項に規定する場合において、運送人が荷送人に対し相当の期間を定めて運送品の処分につき指図をすべき旨を催告したにもかかわらず、荷送人がその指図をしないときは、運送人は、その運送品を競売に付することができる。

3 損傷その他の事由による価格の低落のおそれがある運送品は、前項の催告をしないで競売に付することができる。

4 前二項の規定により運送品を競売に付したときは、運送人は、その代価を供託しなければならない。ただし、その代価の全部又は一部を運送賃等に充当することを妨げない。

5 運送人は、第一項から第三項までの規定により運送品を供託し、又は競売に付したときは、遅滞なく、荷送人に対してその旨の通知を発しなければならない。

(Deposit and Auction of Goods) Article 582

(1) A Carrier may deposit goods with an official depository if the Carrier is unable to ascertain the identity of the consignee.

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the Carrier demands that the shipper instruct it as to how to handle the goods within a reasonable period of time but the shipper does not give any such instructions, the Carrier may put the goods up for auction.

(3) If the price of goods is likely to decline for reasons such as damage, the Carrier may put the goods up for auction without making the demand referred to in the preceding paragraph.

(4) If a Carrier puts goods up for auction pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the Carrier must deposit the proceeds from the auction with an official depository; provided, however, that this does not preclude the Carrier from appropriating all or part of the proceeds to cover the freight charges, etc.

(5) Once a Carrier deposits goods with an official depository or puts goods up for auction pursuant to the provisions of paragraphs (1) through (3), the Carrier must issue notice of this to the shipper without delay.

(貨物之寄存與拍賣) 第 582 條

(1) 運送人無法確認受貨人身份、運送人得貨物予以寄存。

(2) 於前項情況、如運送人定相當期間催告託運人請求貨物處置之指示、託運人未為指示者、運送人得將貨物為拍賣。

(3) 如貨物有損壞或其他事由致價格低落之虞、得不為前項催告而為拍賣。

(4) 運送人依前兩項規定為貨物之拍賣時、運送人應將其賣價予以提存、但不妨礙就拍賣價金之全部或一部扣除運費等。

(5) 運送人依第 1 項至第 3 項規定為貨物之寄存或拍賣時、應即將寄存或拍賣情事、通知託運人。

第五百八十三條

前條の規定は、荷受人が運送品の受取を拒み、又はこれを受け取ることができない場合について準用する。この場合において、同條第二項中「運送人が」とあるのは「運送人が、荷受人に対し相当の期間を定めて運送品の受取を催告し、かつ、その期間の経過後に」と、同條第五項中「荷送人」とあるのは「荷送人及び荷受人」と読み替えるものとする。

Article 583

The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis if a consignee refuses to receive or is unable to receive goods. In this case: the phrase "if the Carrier demands that" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "if the Carrier demands that the consignee receive goods within a reasonable period of time, and after the expiration of such period"; and the term "shipper" in paragraph (5) of that Article is deemed to be replaced with "shipper and consignee."

第 583 條

前條規定於受貨人拒絕受領或無法受領時、準用之。於此情況下、同條第 2 項之「運送人」改為「運送人已定相當期限、催告貨物之受領、且該期間已經過後」；同條第 5 項之「託運人」改為「託運人及受貨人」。

(運送人の責任の消滅) 第五百八十四條

運送品の損傷又は一部滅失につ

(Extinguishment of Carrier's Liability) Article 584

(1) The liability of a Carrier for damage or partial

(運送人責任之消滅) 第 584 條

(1) 貨物毀損或一部滅失、受貨人受



いての運送人の責任は、荷受人が異議をとどめないで運送品を受け取ったときは、消滅する。ただし、運送品に直ちに発見することができない損傷又は一部滅失があった場合において、荷受人が引渡しの日から二週間以内に運送人に対してその旨の通知を發したときは、この限りでない。

2 前項の規定は、運送品の引渡しの当時、運送人がその運送品に損傷又は一部滅失があることを知っていたときは、適用しない。

3 運送人が更に第三者に対して運送を委託した場合において、荷受人が第一項ただし書の期間内に運送人に対して同項ただし書の通知を發したときは、運送人に対する第三者の責任に係る同項ただし書の期間は、運送人が当該通知を受けた日から二週間を経過する日まで延長されたものとみなす。

loss of goods is extinguished if the consignee receives the goods without raising any objection; provided, however, that this does not apply if the goods contain any damage or partial loss that cannot be immediately discovered and the consignee issues notice of this to the Carrier within two weeks from the date of delivery.

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the Carrier, at the time of delivery of goods, had knowledge of any damage or partial loss of the goods.

(3) If a Carrier entrusts a third party with transportation, and a shipper issues notice to the Carrier as referred to in the proviso to paragraph (1) within the period referred to in the proviso to that paragraph, the period referred to in the proviso of that paragraph concerning a third party's liability to the Carrier is deemed to have been extended to the day on which two weeks have passed since the day on which the Carrier received the notice.

領貨物無任何異議者、運送人即解除其責任；但毀損或一部滅失無法立即發現者、受貨人於受領之日起二週內將其毀損或滅失通知運送人者、不在此限。

(2) 貨物受領時、運送人已知貨物有毀損或滅失情事者、前項規定不適用之。

(3) 運送人委託第三人為運送之情況、受貨人於第 1 項但書期限內、對運送人發出同項但書之通知時、第三人對運送人之責任之同項但書之期間、從運送人收受該通知之日起二週內。

第五百八十五條

運送品の滅失等についての運送人の責任は、運送品の引渡しがされた日(運送品の全部滅失の場合にあってはその引渡しされるべき日)から一年以内に裁判上の請求がされないときは、消滅する。

2 前項の期間は、運送品の滅失等による損害が発生した後に限り、合意により、延長することができる。

3 運送人が更に第三者に対して運送を委託した場合において、運送人が第一項の期間内に損害を賠償し又は裁判上の請求をされたときは、運送人に対する第三者の責任に係る同項の期間は、運送人が損害を賠償し又は裁判上の請求をされた日から三箇月を経過する日まで延長されたものとみなす。

Article 585

(1) The liability of a Carrier for a loss, etc. of goods is extinguished if no demand by litigation is made within one year from the day on which the goods have been delivered (in the event of a total loss of goods, the day on which the goods should have been delivered).

(2) The period referred to in the preceding paragraph may be extended by agreement only after any damage arises due to a loss, etc. of goods.

(3) If a Carrier entrusts a third party with transportation, and the Carrier compensates for loss or damage or is subjected to a demand by litigation within the period referred to in paragraph (1), the period referred to in that paragraph concerning a third party's liability to the Carrier is deemed to have been extended to the day on which three months have passed since the day on which the Carrier compensated for loss or damage or was subjected to a demand by litigation.

第 585 條

(1) 貨物交付日(貨物全部滅失時為應交付之日)起一年內不起訴者、運送人對於貨物之滅失等之責任消滅。

(2) 前項期間、於貨物滅失等損害發生後、得依雙方合意延長之。

(3) 運送人委託第三人為運送、運送人於第 1 項期間內為損害賠償或被起訴求償時、對運送人有關第三人責任同項之期間、自運送人被損害賠償或被起訴求償之日起延長三個月。

(運送人の債權の消滅時効)

第五百八十六條

運送人の荷受人又は荷受人に対する債權は、これを行行使することができる時から一年間行使しな

(Extinctive Prescription for Claims of Carrier)

Article 586

A claim held by a Carrier against a shipper or consignee is extinguished by prescription if it is not exercised within one year since it becomes

(運送人債權之消滅時効)

第 586 條

運送人對託運人或受貨人之債權、自可行使之日起、一年間不行使而消滅。



いときは、時効によって消滅する。

possible to exercise it.

**(運送人の不法行為責任)
第五百八十七條**

第五百七十六條、第五百七十七條、第五百八十四條及び第五百八十五條の規定は、運送品の滅失等についての運送人の荷受人又は荷受人に対する不法行為による損害賠償の責任について準用する。ただし、荷受人があらかじめ荷受人の委託による運送を拒んでいたにもかかわらず荷受人から運送を引き受けた運送人の荷受人に対する責任については、この限りでない。

**(Tort Liability of Carrier)
Article 587**

The provisions of Articles 576, 577, 584, and 585 apply mutatis mutandis to the liability of a Carrier toward a shipper or consignee to compensate for damage in tort with regard to the loss, etc. of goods; provided, however, that this does not apply to a Carrier's liability to a consignee if the Carrier undertakes transportation from the shipper, notwithstanding that the consignee has in advance refused transportation of goods on entrustment by the shipper.

**(運送人之侵權行為責任)
第 587 條**

貨物滅失等、運送人對於託運人或受貨人之侵權行為損害賠償責任、第 576 條、第 577 條、第 584 條及第 585 條規定準用之；但受貨人事先拒絕託運人所委託之運送，仍接受託運人委託運送之運送人對於受貨人之責任，不適用之。

**(運送人の被用者の不法行為責任)
第五百八十八條**

前條の規定により運送品の滅失等についての運送人の損害賠償の責任が免除され、又は軽減される場合には、その責任が免除され、又は軽減される限度において、その運送品の滅失等についての運送人の被用者の荷受人又は荷受人に対する不法行為による損害賠償の責任も、免除され、又は軽減される。

2 前項の規定は、運送人の被用者の故意又は重大な過失によって運送品の滅失等が生じたときは、適用しない。

**(Tort Liability of Carrier's Employee)
Article 588**

(1) If a Carrier is granted release from or reduction of the liability to compensate for loss or damage with regard to the loss, etc. of goods pursuant to the provisions of the preceding Article, an employee of the Carrier is also granted release from or reduction of the liability to a shipper or consignee to compensate for damage in tort with regard to the loss, etc. of goods, to the extent of the release from or reduction of the Carrier's liability.

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the loss, etc. of goods is caused due to the intention or gross negligence of an employee of the Carrier.

**(運送人之受雇人之侵權行為責任)
第 588 條**

(1) 運送人依前條規定免除或減輕運送人對貨物毀損滅失等損害賠償責任者、於免責範圍內、運送人之受雇人亦同樣免除或減輕其對貨物毀損滅失等之損害賠償責任。

(2) 前項規定、於貨物之滅失等係因運送人之受雇人之故意或重大過失所致時、不適用。

第三節 旅客運送

Section 3 Passenger Transportation

第三節 旅客運送

**(旅客運送契約)
第五百八十九條**

旅客運送契約は、運送人が旅客を運送することを約し、相手方がその結果に対してその運送賃を支払うことを約することによって、その効力を生ずる。

**(Passenger Transportation Contract)
Article 589**

A passenger transportation contract becomes effective when a Carrier promises to transport a passenger, and the other party promises to pay freight charges for the outcome.

**(旅客運送契約)
第 589 條**

運送人同意運送旅客、相對人同意對其結果支付運費時、旅客運送契約即生效力。

**(運送人の責任)
第五百九十條**

運送人は、旅客が運送のために受

**(Liability of Carrier)
Article 590**

A Carrier is liable to compensate for loss or

**(運送人之責任)
第 590 條**

運送人對旅客因運送所受之損害、



けた損害を賠償する責任を負う。ただし、運送人が運送に関し注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

damage suffered by a passenger due to transportation; provided, however, that this does not apply if the Carrier proves that it did not neglect to exercise due care in transporting the passenger.

負賠償之責，但運送人能證明對旅客運送未怠於注意者，不在此限。

(特約禁止) 第五百九十一條

旅客の生命又は身体の侵害による運送人の損害賠償の責任(運送の遅延を主たる原因とするものを除く)を免除し、又は軽減する特約は、無効とする。
2 前項の規定は、次に掲げる場合には、適用しない。
一大規模な火災、震災その他の災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において運送を行うとき。
二運送に伴い通常生ずる振動その他の事情により生命又は身体に重大な危険が及ぶおそれがある者の運送を行うとき。

(Prohibition of Special Agreement) Article 591

- (1) Any special agreement to exempt or lessen the liability of a Carrier to compensate for loss or damage to the life or person of a passenger (excluding the liability to compensate for loss or damage mainly arising from a delay in transportation) is void.
- (2) The provision of the preceding paragraph does not apply in the following cases:
 - (i) a Carrier transports a passenger when a disaster such as a massive fire or an earthquake occurs or is likely to occur; or
 - (ii) a Carrier transports a passenger whose life or person is likely to be subject to a material danger due to conditions such as oscillations normally caused by transportation.

(特約禁止) 第 591 條

- (1) 任何特別協議免除或減輕運送人對旅客個人或人身傷亡之責任者(不包括主要因運送遲延所致生損害或損失之賠償責任)，不生效力。
- (2) 前項規定於下列情況不適用:
 - (i) 運送人運載旅客時發生大規模火災或地震或有發生之虞；或
 - (ii) 運送人運載旅客時因運送通常情事例如震動致人身傷亡重大危險之虞。

(引渡しを受けた手荷物に関する運送人の責任等) 第五百九十二條

運送人は、旅客から引渡しを受けた手荷物については、運送賃を請求しないときであっても、物品運送契約における運送人と同一の責任を負う。

2 運送人の被用者は、前項に規定する手荷物について、物品運送契約における運送人の被用者と同一の責任を負う。

3 第一項に規定する手荷物が到達地に到着した日から一週間以内に旅客がその引渡しを請求しないときは、運送人は、その手荷物を供託し、又は相当の期間を定めて催告をした後に競売に付することができる。この場合において、運送人がその手荷物を供託し、又は競売に付したときは、遅滞なく、旅客に対してその旨の通知を発しなければならない。

4 損傷その他の事由による価格の低落のおそれがある手荷物は、前項の催告をしないで競売に付することができる。

(Liability of Carrier for Baggage Delivered) Article 592

- (1) A Carrier has the same liability as a Carrier under a freight transportation contract with regard to the baggage that passengers have delivered to the Carrier, even if the Carrier does not claim any special freight charges for the baggage.
- (2) An employee of a Carrier has the same liability as an employee of a Carrier under a freight transportation contract with regard to the baggage prescribed in the preceding paragraph.
- (3) If a passenger does not demand the delivery of the baggage prescribed in paragraph (1) within one week from the day on which the baggage arrives at the destination, a Carrier may deposit the baggage with an official depository or may put it up for auction after demanding that the passenger demand the delivery within a reasonable period of time. In this case, once the Carrier deposits the baggage with an official depository or puts it up for auction, the Carrier must issue notice of this to the passenger without delay.
- (4) If the price of baggage is likely to decline for reasons such as damage, the Carrier may put it up for auction without making the demand referred to in the preceding paragraph.

(運送人對交託行李之責任等) 第 592 條

- (1) 運送人對旅客所託運之行李，既使不另收取運費，仍應負擔與物品運送契約運送人同樣之責任。
- (2) 運送人之受雇人對前項行李，負與物品運送契約運送人之受雇人同樣之責任。
- (3) 旅客於第 1 項規定之行李到達後一週內未請求交付時，運送人得將行李寄存並相當之期間催告要求旅客提領，如仍未提領，得予以拍賣。於此情況下，運送人寄存或拍賣行李情事，應即通知旅客。
- (4) 如行李有損壞或其他事由致價格低落之虞時，得不經前項之催告，逕予拍賣。



5 前二項の規定により手荷物を競売に付したときは、運送人は、その代価を供託しなければならない。ただし、その代価の全部又は一部を運送費に充当することを妨げない。

6 旅客の住所又は居所が知れないときは、第三項の催告及び通知は、することを要しない。

(引渡しを受けていない手荷物に関する運送人の責任等) 第五百九十三條

運送人は、旅客から引渡しを受けていない手荷物(身の回り品を含む)の滅失又は損傷については、故意又は過失がある場合を除き、損害賠償の責任を負わない。

2 第五百七十六條第一項及び第三項、第五百八十四條第一項、第五百八十五條第一項及び第二項、第五百八十七條(第五百七十六條第一項及び第三項、第五百八十四條第一項並びに第五百八十五條第一項及び第二項の規定の準用に係る部分に限る。)並びに第五百八十八條の規定は、運送人が前項に規定する手荷物の滅失又は損傷に係る損害賠償の責任を負う場合について準用する。この場合において、第五百七十六條第一項中「その引渡しが行われるべき」とあるのは「その運送が終了すべき」と、第五百八十四條第一項中「荷受人が異議をとどめなくて運送品を受け取った」とあるのは「旅客が運送の終了の時までに異議をとどめなかった」と、「荷受人が引渡しの日」とあるのは「旅客が運送の終了の日」と、第五百八十五條第一項中「運送品の引渡しが行われた日(運送品の全部滅失の場合にあっては、その引渡しが行われるべき日)」とあるのは「運送の終了の日」と読み替えるものとする。

(運送人の債権の消滅時効) 第五百九十四條

(5) If a Carrier puts baggage up for auction pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the Carrier must deposit the proceeds from the auction; provided, however, that this does not preclude the Carrier from appropriating all or part of the proceeds to cover the freight charges.

(6) If a passenger's domicile or residence is unknown, the Carrier is not required to make a demand or issue notice as referred to in paragraph (3).

(Liability of Carrier for Baggage Not Delivered) Article 593

(1) A Carrier is not liable to compensate for loss or damage with regard to the loss or damage to the baggage that passengers have not delivered to the Carrier (including the passengers' personal belongings), unless the Carrier has intentionally or negligently caused the loss or damage.

(2) The provisions of Article 576, paragraphs (1) and (3), Article 584, paragraph (1), Article 585, paragraphs (1) and (2), Article 587 (limited to the parts concerning the application mutatis mutandis of the provisions of Article 576, paragraphs (1) and (3), Article 584, paragraph (1), and Article 585, paragraphs (1) and (2)), and Article 588 apply mutatis mutandis if a Carrier is liable to compensate for loss or damage with regard to the loss or damage to baggage as prescribed in the preceding paragraph. In this case: in Article 576, paragraph (1), the phrase "the goods should be delivered" is deemed to be replaced with "the transportation should be completed"; in Article 584, paragraph (1), the phrase "the consignee receives the goods without raising any objection" is deemed to be replaced with "the passenger has not raised any objection by the time of completion of transportation," and the phrase "the consignee issues...the date of delivery" is deemed to be replaced with "the passenger issues...the date of completion of transportation"; and in Article 585, paragraph (1), the phrase "the day on which goods are delivered (in the event of a total loss of goods, the day on which the goods should be delivered)" is deemed to be replaced with "the day of completion of transportation."

(Extinctive Prescription for Claims of Carrier) Article 594

Japan Maritime Law 2018_14

(5) 依前兩項規定為行李之拍賣時，運送人應將拍賣價金予以提存，但不妨礙就拍賣價金的全部或一部，扣除運費。

(6) 旅客之住所或居所不明時，無須為第 3 項之催告及通知。

(運送人對未交託行李之責任等) 第 593 條

(1) 運送人對旅客未託運之行李(包括旅客個人隨身行李)之毀損滅失，除有故意或過失外，不負損害賠償之責任。

(2) 第 576 條第 1 項及第 3 項、第 584 條第 1 項、第 585 條第 1 項及第 2 項、第 587 條(僅限於第 576 條第 1 項及第 3 項、第 584 條第 1 項及第 585 條第 1 項及第 2 項規定之準用部分)及第 588 條之規定，於運送人前項責任，準用之。於此情況下，第 576 條第 1 項之「應交付」改為「運送應完成」；第 584 條第 1 項之「受貨人受領貨物無任何異議」改為「旅客運送完成時無任何異議」；「受貨人於交付之日」改為「旅客於運送完成之日」；第 585 條第 1 項之「貨物交付之日(貨物全部滅失時為應交付之日)」改為「運送完成之日」。

(對運送人求償消滅時效) 第 594 條



第五百八十六條の規定は、旅客運送について準用する。

The provisions of Article 586 apply mutatis mutandis to passenger transportation.

旅客運送，準用第 586 條規定。



第三編 海商
第一章 船舶
第一節 總則

Part III Maritime Commerce
Chapter I Ships
Section 1 General Provisions

第三編 海商
第一章 船舶
第一節 總則

(定義)
第六百八十四條

この編(第七百四十七條を除く。)において「船舶」とは、商行為をする目的で航海の用に供する船舶(端舟その他ろかいのみをもって運転し、又は主としてろかいをもって運転する舟を除く。)をいう。

(Definition)
Article 684

The term "Ship" as used in this Part (excluding Article 747) means one used in a voyage at sea for the purpose of conducting a commercial act (excluding a ship's tender or a boat steered solely or mainly using oars or paddles).

(定義)
第 684 條

於本編(第 747 條除外)・稱『船舶』者指為商行為目的供航行使用之船舶(小船或任何僅用櫓槳推動之船舶除外)。

(從物の推定等)
第六百八十五條

船舶の属具目録に記載した物は、その從物と推定する。

(Presumption of Accessories)
Article 685

The objects entered in a Ship's inventory of equipment are presumed to be accessories of the Ship.

(從物之推定等)
第 685 條

船舶屬具目録所記載之物件皆推定為船舶之從物。

第二節 船舶の所有
第一款 總則

Section 2 Ownership of Ships
Subsection 1 General Provisions

第二節 船舶所有權
第一款 總則

(船舶の登記等)
第六百八十六條

船舶所有者は、船舶法(明治三十二年法律第四十六号)の定めるところに従い、登記をし、かつ、船舶国籍證書の交付を受けなければならない。
2 前項の規定は、總トン数二十トン未満の船舶については、適用しない。

(Registration of Ship)
Article 686

(1) A shipowner shall register the Ship and obtain a certificate of the vessel's nationality pursuant to the provisions of the Ship Act (Act No. 46 of 1899).
(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to a ship with a gross tonnage of less than 20 tons.

(船舶登記等)
第 686 條

(1) 船舶所有人應依船舶法(1891 年第 46 號法)為船舶之登記並領取船舶國籍證書。
(2) 總噸位小於 20 噸的船舶，前項規定不適用。

(船舶所有權の移轉の對抗要件)
第六百八十七條

船舶所有權の移轉は、その登記をし、かつ、船舶国籍證書に記載しなければ、第三者に對抗することができない。

(Requirements for Perfection of Transfer of Ownership of Ship)
Article 687

The transfer of ownership of a Ship may not be asserted against a third party unless it is registered and entered in the certificate of the vessel's nationality.

(船舶所有權轉讓之對抗要件)
第 687 條

船舶所有權轉讓非經登記並載明於國籍證書上，不得對抗第三人。

(航海中の船舶を譲渡した場合の損益の帰属)
第六百八十八條

(Attribution of Profit and Loss in Case of Transfer of Ship at Sea)
Article 688

(航行中船舶轉讓時之損益歸屬)
第 688 條



航海中の船舶を譲渡したときは、その航海によって生ずる損益は、譲受人に帰属する。

If a Ship is transferred while it is at sea, profits and losses arising from the voyage are attributed to the transferee.

船舶轉讓，船舶位於海上時，該航程所生損益歸受讓人所有。

(航海中の船舶に対する差押え等の制限)
第六百八十九條

(Restriction on Seizure on Ship at Sea)
Article 689

(對航行中船舶為扣押等之限制)
第 689 條

差押え及び仮差押えの執行(仮差押えの登記をする方法によるものを除く。)は、航海中の船舶(停泊中のものを除く。)に対してはすることができない。

No seizure or provisional seizure (other than a provisional seizure by means of registration) may be executed against a Ship while it is at sea (excluding a Ship while it is at anchor).

船舶之扣押或假扣押(以登記方法為假扣押除外)，不得對航行中之船舶(下錨中的船舶除外)為之。

(船舶所有者の責任)
第六百九十條

(Liability of Shipowner)
Article 690

(船舶所有人之責任)
第 690 條

船舶所有者は、船長その他の船員がその職務を行うについて故意又は過失によって他人に加えた損害を賠償する責任を負う。

A shipowner is liable to compensate for loss or damage that the mariners of the Ship, including the master, cause to others intentionally or negligently in the course of performing their duties.

船長及船員於其業務執行過程中因故意或過失致生對第三人之損害，船舶所有人應負賠償責任。

(社員の持分の売渡しの請求)
第六百九十一條

(Demand for Cash-out of Member's Share)
Article 691

(股東持分轉讓之請求)
第 691 條

持分会社の業務を執行する社員の持分の移転により当該持分会社の所有する船舶が日本の国籍を喪失することとなるときは、他の業務を執行する社員は、相当の対価でその持分を売り渡すことを請求することができる。

If a ship owned by a membership company would lose Japanese nationality due to the transfer of the share of a member in charge of executing its business, another member in charge of executing its business may demand that member to cash out the share thereto at a reasonable price.

持有股份公司股權之執行業務股東，因持有股份之轉讓可能造成該船舶喪失日本國籍時，其他執行業務之股東得以合理價格請求該股東轉讓其股份。

第二款 船舶の共有

Subsection 2 Co-ownership of Ships

第二款 船舶共有

(共有に係る船舶の利用)
第六百九十二條

(Use of Ship in Co-ownership)
Article 692

(共有之船舶使用)
第 692 條

船舶共有者の間においては、船舶の利用に関する事項は、各船舶共有者の持分の価格に従い、その過半数で決する。

The particulars of the use of a Ship are determined among the part owners of the Ship by majority, in accordance with the value of the part owners' shares.

船舶共有人間有關船舶使用事項由每一共有人應有部分價值以過半數決定之。

第六百九十三條

Article 693

第 693 條

船舶共有者は、その持分の価格に応じ、船舶の利用に関する費用を負担しなければならない。

The part owners of a ship must bear the costs for the use of the Ship in proportion to the value of their shares.

船舶共有人對船舶使用所生費用，應依其應有部分比例分擔之。



(船舶共有者の持分買取請求)

第六百九十四條

船舶共有者が次に掲げる事項を決定したときは、その決定について異議のある船舶共有者は、他の船舶共有者に対し、相当の対価で自己の持分を買い取することを請求することができる。

一 新たな航海(船舶共有者の間で予定されていなかったものに限る。)をすること。

二 船舶の大修繕をすること。

2 前項の規定による請求をしようとする者は、同項の決定の日(当該決定に加わらなかった場合にあっては、当該決定の通知を受けた日の翌日)から三日以内に、他の船舶共有者又は船舶管理人に対してその旨の通知を発しなければならない。

(船舶共有者の第三者に対する責任)

第六百九十五條

船舶共有者は、その持分の価格に応じ、船舶の利用について生じた債務を弁済する責任を負う。

(持分の譲渡)

第六百九十六條

船舶共有者の間に組合契約があるときであっても、各船舶共有者(船舶管理人であるものを除く。)は、他の船舶共有者の承諾を得ないで、その持分の全部又は一部を他人に譲渡することができる。

2 船舶管理人である船舶共有者は、他の船舶共有者の全員の承諾を得なければ、その持分の全部又は一部を他人に譲渡することができない。

(船舶管理人)

第六百九十七條

船舶共有者は、船舶管理人を選任しなければならない。

2 船舶共有者でない者を船舶管理人とするには、船舶共有者全員の同意がなければならない。

(Exercise of Appraisal Rights on Shares of Part Owner of Ship)

Article 694

(1) When the part owners of a Ship make a decision on the following matters, a part owner objecting to the decision may demand that the other part owners buy out the objecting part owner's share at a reasonable price:

(i) to embark on a new voyage (limited to one that has not been planned among the part owners of the ship); or

(ii) to make a major repair to the Ship.

(2) A part owner of a Ship seeking to make a demand under the provisions of the preceding paragraph must issue notice of this to the other part owners or the Ship's husband within three days from the date of the decision referred to in that paragraph (in the case of a part owner who has not participated in the decision-making process, the day on which the part owner is notified of the decision).

(Liability of Part Owners of Ship to Third Party)

Article 695

The part owners of a Ship are liable to perform the obligations arising from the use of the Ship in proportion to the value of their shares.

(Transfer of Shares)

Article 696

(1) Even if the part owners of a Ship hold a partnership agreement, each part owner (excluding one that is the Ship's husband) may transfer that part owner's share in whole or in part to another person without the consent of the other part owners.

(2) The part owner of a ship that is the Ship's husband may not transfer that part-owner's share in whole or in part to another person without obtaining consent from all other part owners.

(Ship's Husband)

Article 697

(1) The part owners of a ship must appoint a Ship's husband.

(2) All of the part owners of a Ship must consent in order to appoint a person that is not a part owner as the Ship's husband.

(要求船舶共有人購買持分)

第 694 條

(1) 船舶共有人間就下列事項達成協議，而任一船舶共有人反對此決議者，得要求其他船舶共有人以合理價額購買其應有部分：

(i) 進行新航程(僅限於船舶共有人尚未未安排的航程)。

(ii) 對船舶進行重大修理。

(2) 任何欲依前項主張請求之人應於決議後三日內通知其他船舶共有人或船舶經理人；如該船舶共有人未參與該決議者，該通知期限自其收到決議通知之翌日起算。

(船舶共有人對第三人的責任)

第 695 條

船舶共有人對於船舶使用所生之債務，就其應有部分負比例分擔之責。

(持分之轉讓)

第 696 條

(1) 於船舶共有之合夥關係存續期間，任一船舶共有人(不包括船舶經理人)仍得將其對於船舶利益之全部或一部，不經其他共有人同意，轉讓給第三人。

(2) 船舶共有人同為船舶經理人者，非經其他船舶所有人全體之同意，否則不得將其持分之全部或一部轉讓他人。

(船舶經理人)

第 697 條

(1) 船舶共有人應指派船舶經理人。

(2) 船舶經理人非共有人時，其指派需經船舶共有人全數同意。



3 船舶共有者が船舶管理人を選任したときは、その登記をしなければならぬ。船舶管理人の代理権の消滅についても、同様とする。

4 第九條の規定は、前項の規定による登記について準用する。

(船舶管理人の代理権) 第六百九十八條

船舶管理人は、次に掲げる行為を除き、船舶共有者に代わって船舶の利用に関する一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する。

一 船舶を賃貸し、又はこれについて抵当権を設定すること。

二 船舶を保険に付すること。

三 新たな航海(船舶共有者の間で予定されていなかったものに限る。)をすること。

四 船舶の大修繕をすること。

五 借財をすること。

2 船舶管理人の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(船舶管理人の義務) 第六百九十九條

船舶管理人は、その職務に関する帳簿を備え、船舶の利用に関する一切の事項を記載しなければならない。

2 船舶管理人は、一定の期間ごとに、船舶の利用に関する計算を行い、各船舶共有者の承認を求めなければならない。

(船舶共有者の持分の売渡しの請求等) 第七百條

船舶共有者の持分の移転又は国籍の喪失により船舶が日本の国籍を喪失することとなるときは、他の船舶共有者は、相当の対価でその持分を売り渡すことを請求し、又は競売に付することができる。

(3) The appointment of a Ship's husband must be registered. The same applies to the extinction of the Ship's husband's authority to represent the part owners.

(4) The provisions of Article 9 apply mutatis mutandis to the registration under the provisions of the preceding paragraph.

(Ship's Husband's Authority to Represent) Article 698

(1) A Ship's husband has the authority to perform any and all acts in and out of court on behalf of the part owners of the Ship in connection with the use of the Ship, except for those set forth in the following:

(i) leasing the Ship or mortgaging the Ship;

(ii) buying insurance for the Ship;

(iii) embarking on a new voyage (limited to one that has not been planned among the part owners of the Ship);

(iv) making a major repair to the Ship; and

(v) borrowing money.

(2) A limitation on the Ship's husband's authority to represent the part owners may not be asserted against a third party in good faith.

(Liability of Ship's Husband) Article 699

(1) A Ship's husband must keep books concerning its duties and enter in them all information concerning the use of the Ship.

(2) The Ship's husband must settle the accounts concerning the use of the Ship for each specified period and request approval from the part owners of the Ship.

(Demand for Cash-out of Share of Part Owner of Ship) Article 700

If a Ship would lose Japanese nationality due to the transfer of the share of a part owner of the Ship or due to a part owner's loss of Japanese nationality, another part owner may demand that part owner to cash out the share thereto at a reasonable price or put the share up for auction.

(3) 所指派之船舶經理人應予登記。船舶經理人代表共有人之代理權消滅，亦同。

(4) 前項規定之登記，準用第 9 條規定。

(船舶經理人之代理權) 第 698 條

(1) 船舶經理人有關船舶之營運，於所有訴訟上或訴訟外，有代表船舶共有人之權，但下列情形除外：

(i) 船舶出租或設定抵押；

(ii) 為船舶投保保險。

(iii) 安排新航程(限於船舶共有人間尚未安排的航程)。

(iv) 對船舶進行大修。

(v) 借款。

(2) 對於船舶經理人權限所加之限制，不得對抗善意第三人。

(船舶經理人之義務) 第 699 條

(1) 船舶經理人應保持帳簿，記載有關船舶營運之所有事項。

(2) 船舶經理人應每隔一段時間，將該船舶使用情況，交由各船舶共有者認可。

(船舶共有者持分讓與之請求等) 第 700 條

因船舶共有者之持分轉讓或船舶共有者喪失國籍，使船舶將喪失日本國籍者，其他船舶共有者得要求以一合理價格購入該股權。



第三節 船舶賃貸借

(船舶賃貸借の対抗力) 第七百一條

船舶の賃貸借は、これを登記したときは、その後その船舶について物権を取得した者に対しても、その効力を生ずる。

(船舶の賃借人による修繕) 第七百二條

船舶の賃借人であって商行為をする目的でその船舶を航海の用に供しているものは、その船舶を受け取った後にこれに生じた損傷があるときは、その利用に必要な修繕をする義務を負う。ただし、その損傷が賃借人の責めに帰すべき事由によるものであるときは、この限りでない。

(船舶の賃借人の権利義務等) 第七百三條

前條に規定する船舶の賃借人は、その船舶の利用に関する事項については、第三者に対して、船舶所有者と同一の権利義務を有する。

2 前項の場合において、その船舶の利用について生じた先取特権は、船舶所有者に対しても、その効力を生ずる。ただし、船舶の賃借人によるその利用の態様が船舶所有者との契約に反することを先取特権者が知っていたときは、この限りでない。

第四節 定期傭よう船

(定期傭船契約) 第七百四條

定期傭船契約は、当事者の一方が艀装した船舶に船員を乗り組ませて当該船舶を一定の期間相手方の利用に供することを約し、相手方がこれに対してその傭船料を支払うことを約することによって、その効力を生ずる。

Section 3 Lease of Ships

(Perfection of Lease of Ship) Article 701

The lease of a Ship, after it is registered, is also valid against a person that later acquires a real right on the Ship.

(Repair by Lessee of Ship) Article 702

A lessee of a Ship that uses the Ship in a voyage at sea for the purpose of conducting commercial acts bears the obligation to make repairs necessary for the use if any damage is caused to the Ship after its receipt; provided, however, that this does not apply if the cause of the damage is attributable to the lessor.

(Rights and Obligations of Lessee of Ship) Article 703

(1) A lessee of a Ship has the same rights and obligations as the shipowner toward third parties as concerns the particulars of the use of the Ship.

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, any statutory lien arising from the use of the Ship is also valid against the shipowner; provided, however, that this does not apply if the holder of the statutory lien knows that the manner of use of the Ship by the lessee of the Ship is in violation of the contract with the shipowner.

Section 4 Time Charter

(Time Charter Contract) Article 704

A time charter contract becomes effective when one party promises to man and equip a Ship and allows the other party to use the Ship for a specified period, and the other party promises to pay the hire.

第三節 船舶租用

(船舶租用之效力) 第 701 條

船舶租用一經登記，具有對抗任何嗣後對船舶主張物權權利之效力。

(船舶承租人之修繕)

第 702 條

為從事商行為目的出租船舶供航行使用者，就接收船舶後船舶使用所生損害之必要修繕，由承租人負責之，但損害係歸因於出租人原因所致者，不適用之。

(船舶承租人的權利及義務等) 第 703 條

(1) 前條規定於船舶承租人就船舶使用與第三人間之權利義務關係，同船舶所有人。

(2) 於前項情況，任何有關使用船舶所生之優先權利具有對抗船舶所有人之效力；但優先權之權利人已知船舶之使用係承租人違反與船舶所有人間之契約者，不適用之。

第四節 定期傭船

(定期傭船契約) 第 704 條

定期傭船契約係指一方當事人將一已整備好的船舶及船員讓另一方當事人依合約使用一定期間，該他方當事人支付 y 租金作為對價而生效力之契約。



(定期傭船者による指示) 第七百五條

定期傭船者は、船長に対し、航路の決定その他の船舶の利用に關し必要な事項を指示することができる。ただし、発航前の検査その他の航海の安全に関する事項については、この限りでない。

(費用の負担) 第七百六條

船舶の燃料、水先料、入港料その他船舶の利用に関する通常の費用は、定期傭船者の負担とする。

(運送及び船舶賃貸借に関する規定の準用)

第七百七條

第五百七十二條、第七百三十九條第一項並びに第七百四十條第一項及び第三項の規定は定期傭船契約に係る船舶により物品を運送する場合について、第七百三條第二項の規定は定期傭船者の船舶の利用について生ずる先取特権について、それぞれ準用する。この場合において、第七百三十九條第一項中「発航の当時」とあるのは、「各航海に係る発航の当時」と読み替えるものとする。

第二章 船長

(船長の代理権) 第七百八條

船長は、船籍港外においては、次に掲げる行為を除き、船舶所有者に代わって航海のために必要な一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する。
一 船舶について抵当権を設定すること。
二 借財をすること。
三 船長の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(Instructions by Time Charterer) Article 705

A time charterer may give instructions to the master on necessary matters concerning the use of the Ship including the decision of its route; provided, however, that this does not apply to matters concerning the safety of a voyage including an inspection to be conducted before the departure of the Ship.

(Burden of Costs) Article 706

Fuel costs, pilotage charges, harbor charges, and any other ordinary costs incurred in connection with the use of a Ship are borne by the time charterer.

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Transportation and Lease of Ship)

Article 707

The provisions of Article 572, Article 739, paragraph (1), and Article 740, paragraphs (1) and (3) apply mutatis mutandis to the case of transporting goods by a Ship under a time charter contract, and the provisions of Article 703, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a statutory lien arising from the use of a Ship by a time charterer. In this case, the phrase "at the time of departure of the Ship" in Article 739, paragraph (1) is deemed to be replaced with "at the time of departure of the ship for each voyage."

Chapter II Ships' Master

(Master's Authority to Represent) Article 708

(1) Outside the port of registration, the master has the authority to perform any and all acts in and out of court as are necessary for a voyage on behalf of the shipowner, except for the following acts:
(i) mortgaging the ship; and
(ii) borrowing money.
(2) A limitation on the master's authority to represent the shipowner may not be asserted against a third party in good faith.

(定期傭船人之指示) 第 705 條

船舶使用必要事項包括航路之決定、定期傭船人可指示船長為之、但此不適用於發航前檢查及與航海安全有關之事項。

(費用之負擔) 第 706 條

船舶燃料、引水費、港口費及其他與船舶使用有關之通常費用、由定期傭船人負擔。

(運送及光船租船關係相關規定之準用)

第 707 條

第 572 條、第 739 條第 1 項及第 740 條第 1 項及第 3 項規定於定期傭船契約準用之；如船舶係適用於貨物運送之場合、第 703 條第 2 項準用於使用定期傭船之船舶所發生之海事優先權。於此情況下、第 739 條第 1 項『發航當時』乙詞應由『於每一航程發航當時』。

第二章 船長

(船長代理權限) 第 708 條

(1) 船長於船籍港外、為航行所需、有權為任何訴訟上或訴訟外之行為、但下列行為除外：
(i) 為船舶之抵押；及
(ii) 借款。
(2) 對船長代表船舶所有人之權限之限制不得對抗善意第三人。



(船長による職務代行者の選任)
第七百九條

船長は、やむを得ない事由により自ら船舶を指揮することができない場合には、法令に別段の定めがあるときを除き、自己に代わって船長の職務を行うべき者を選任することができる。この場合において、船長は、船舶所有者に対してその選任についての責任を負う。

(属具目録の備置き)
第七百十條

船長は、属具目録を船内に備え置かなければならない。

(船長による積荷の処分)
第七百十一條

船長は、航海中に積荷の利害関係人の利益のため必要があるときは、利害関係人に代わり、最もその利益に適合する方法によって、その積荷の処分をしなければならない。

2 積荷の利害関係人は、前項の処分によりその積荷について債務を負担したときは、当該債務に係る債権者にその積荷について有する権利を移転して、その責任を免れることができる。ただし、利害関係人に過失があったときは、この限りでない。

(航海継続のための積荷の使用)
第七百十二條

船長は、航海を継続するため必要があるときは、積荷を航海の用に供に供することができる。

2 第五百七十六條第一項及び第二項の規定は、前項の場合において船舶所有者が支払うべき償金の額について準用する。この場合において、同條第一項中「引渡し」とあるのは、「陸揚げ」と読み替えるものとする。

(Appointment of Acting Representative by Master)
Article 709

If the master is unable to command the Ship due to a compelling reason, the master may appoint another person to perform the duties thereof, unless otherwise provided for by laws and regulations. In this case, the master is responsible to the shipowner for the appointment.

(Keeping of Equipment Inventory)
Article 710

The master must keep the equipment inventory on board the Ship.

(Handling of Goods by Master)
Article 711

(1) While a Ship is at sea, the master must handle loaded goods in a way that is in the best interests of the persons interested in the goods on the behalf of the interested persons, when necessary for their interests.

(2) If a person interested in loaded goods assumes an obligation for the goods due to the handling thereof referred to in the preceding paragraph, the interested person may be released from liability for the obligation by transferring its rights for the goods to the obligee of a claim corresponding to the obligation; provided, however, that this does not apply if there is negligence on the part of the interested person.

(Use of Loaded Goods for Continuing Voyage)
Article 712

(1) The master may use the loaded goods for a voyage if this is necessary in order to continue the voyage.

(2) The provisions of Article 576, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to the amount of compensation payable by the shipowner in the case referred to in the preceding paragraph. In this case, the term "delivery" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "discharge."

(船長職務代理人之選任)
第 709 條

船長因不得已理由無法指揮船舶時，除法令另有特別規定外，船長得指派他人履行其職務。於此情況下，船長就該指派仍應對船舶所有人負責。

(屬具目録之備置)
第 710 條

船長於船上應備置屬具目録。

(船長處理貨物)
第 711 條

(1) 船舶於航海途中，為貨物利害關係人之利益而有必要時，船長應以利害關係人最佳利益之方式處分貨物。

(2) 船上貨物利害關係人因前項規定之處分而對貨物負有債務時，得將其對貨物之權利移轉給該債務之債權人而免除其責任；但該利害關係人方面有過失者，不適用之。

(為航程繼續而使用貨物)
第 712 條

(1) 為繼續航程之需，船長得使用該航程上之船上貨物。

(2) 於前項情況，船舶所有人應支付之損害賠償之金額準用第 576 條第 1 項及第 2 項規定。於此情況，同條第 1 項『交貨』乙詞，以『卸載』乙詞取代之。



**(船長の責任)
第七百十三條**

船長は、海員がその職務を行うについて故意又は過失によって他人に加えた損害を賠償する責任を負う。ただし、船長が海員の監督について注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

**(船長の報告義務)
第七百十四條**

船長は、遅滞なく、航海に関する重要な事項を船舶所有者に報告しなければならない。

**(船長の解任)
第七百十五條**

船舶所有者は、いつでも、船長を解任することができる。
2 前項の規定により解任された船長は、その解任について正当な理由がある場合を除き、船舶所有者に対し、解任によって生じた損害の賠償を請求することができる。
3 船長が船舶共有者である場合において、その意に反して解任されたときは、船長は、他の船舶共有者に対し、相当の対価で自己の持分を買い取ることを請求することができる。
4 船長は、前項の規定による請求をしようとするときは、遅滞なく、他の船舶共有者又は船舶管理人に対してその旨の通知を発生しなければならない。

第七百十六條から第七百三十六條まで
削除

第三章 海上物品運送に関する特則

第一節 個品運送

**(運送品の船積み等)
第七百三十七條**

**(Liability of Master)
Article 713**

The master is liable to compensate for loss or damage that the crew members cause to others intentionally or negligently in the course of performing their duties; provided, however, that this does not apply if the master proves that the master did not neglect to exercise due care in supervision of the crew members.

**(Master's Obligation to Report)
Article 714**

The master must report material information about a voyage to the shipowner without delay.

**(Dismissal of Master)
Article 715**

- (1) A shipowner may dismiss the master at any time.
- (2) The master who is dismissed pursuant to the provisions of the preceding paragraph may demand compensation from the shipowner for loss or damage arising from the dismissal, except where there are reasonable grounds for the dismissal.
- (3) If the master is one of the part owners of the ship and is subject to involuntary dismissal, the master may demand that the other part owners buy out the master's share at a reasonable price.
- (4) If the master seeks to make the demand under the provisions of the preceding paragraph, the master must issue notice of this to the other part owners or to the ship's husband without delay.

Articles 716 through 736
Deleted

Chapter III Special Provisions for Marine Transportation of Goods

Section 1 Carriage of Individual Goods

**(Loading of Goods)
Article 737**

**(船長責任)
第 713 條**

船長及船員對於其業務執行之故意或過失所致他人之損害，應負損害賠償責任。但如船長能證明其對海員已善盡監督之注意義務者，不在此限。

**(船長報告義務)
第 714 條**

船長應毫不遲延地向船舶所有人報告有關航程的重要事項。

**(船長の解任)
第 715 條**

- (1) 船舶所有人可隨時將船長解任。
- (2) 前項有關船長解任之規定，該解任無正當理由者，船長有權向船舶所有人請求該解任所生之損害賠償。
- (3) 如遭解任之船長同為船舶共有人且違反其本意者，其可要求其他船舶共有人以合理價格購買其所屬持分。
- (4) 船長依前項提出請求者，應即向其他共有人或船舶經理人發送通知。

第 716 條至第 736 條刪除

第三章 關於海上貨物運送之特別規定

第一節 件貨運送

**(貨物運送等)
第 737 條**



運送人は、個品運送契約(個々の運送品を目的とする運送契約をいう。以下この節において同じ。)に基づいて荷送人から運送品を受け取ったときは、その船積み及び積付けをしなければならない。2 荷送人が運送品の引渡しを怠ったときは、船長は、直ちに発航することができる。この場合において、荷送人は、運送賃の全額(運送人がその運送品に代わる他の運送品について運送賃を得た場合にあっては、当該運送賃の額を控除した額)を支払わなければならない。

(船長に対する必要書類の交付)
第七百三十八條

荷送人は、船積期間内に、運送に必要な書類を船長に交付しなければならない。

(航海に堪える能力に関する注意義務)
第七百三十九條

運送人は、発航の当時次に掲げる事項を欠いたことにより生じた運送品の滅失、損傷又は延着について、損害賠償の責任を負う。ただし、運送人がその当時当該事項について注意を怠らなかったことを証明したときは、この限りでない。

一 船舶を航海に堪える状態に置くこと。
二 船員の乗組み、船舶の艦装及び需品の補給を適切に行うこと。
三 船倉、冷蔵室その他運送品を積み込む場所を運送品の受入れ、運送及び保存に適する状態に置くこと。

2 前項の規定による運送人の損害賠償の責任を免除し、又は軽減する特約は、無効とする。

(違法な船積品の陸揚げ等)
第七百四十條

法令に違反して又は個品運送契約によらないで船積みされた

- (1)Once a Carrier receives goods from a shipper based on a contract for carriage of individual goods (meaning a transportation contract intended for individual pieces of goods; hereinafter the same applies in this Section), the Carrier must load the goods onto the Ship and stow the goods.
- (2)If a shipper neglects to deliver goods, the master may cause the Ship to depart immediately. In this case, the shipper must pay the full amount of freight charges (if a Carrier receives freight charges for other goods, the amount of such freight charges is deducted).

(Delivery of Necessary Documents to Master)
Article 738

A shipper must deliver the documents necessary for transportation to the master within the period of loading.

(Duty of Care for Seaworthiness)
Article 739

- (1)A Carrier is liable to compensate for loss or damage with regard to the loss, damage, or delay of goods caused due to the failure to satisfy the following requirements at the time of the departure of the Ship; provided, however, that this does not apply if the Carrier proves that it did not neglect to exercise due care in satisfying the requirements at that time:
- (i)making the Ship seaworthy;
(ii)properly manning, equipping, and supplying the Ship; and
(iii)making the holds, refrigerating and cool chambers, and all other parts of the Ship in which goods are carried, fit and safe for their receipt, carriage and preservation.
- (2)Any special agreement to exempt or lessen the liability of a Carrier to compensate for loss or damage under the provisions of the preceding paragraph is void.

(Discharge of Illegal Goods Loaded onto Ship)
Article 740

- (1)A Carrier may, at any time, discharge goods that have been loaded onto the Ship in

- (1)運送人依件貨運送契約(指以件貨運送為目的之運送契約，本章下同)自託運人接收貨物，運送人應將貨物裝載上船並予以堆放。

- (2)託運人怠於交付貨物，船長可直接發航。於此情況，託運人應支付全額運費(如運送人有另外運送其他貨物時，應扣除該貨物之運費)。

(應交付給船長之必要文件)
第 738 條

託運人應於裝船期間，將運送相關必要文件交付給船長。

(適航性注意義務)
第 739 條

- (1)運送人於發航時因未能符合下列要求所生貨物之滅失、毀損及遲延，應負損害賠償責任。但如運送人能證明其未疏於對下列要求之注意者，不在此限：

- (i)使船舶具適航能力。
(ii)提供適當的航海人員、船舶艦裝及必需品之供應。
(iii)使船艙、冷藏室及其他運載貨物之處所適於貨物之收受、運送及保存。

- (2)免除或減輕運送人就前項損害賠償責任之特別約定，概屬無效。

(非法貨物裝載上船之卸載等)
第 740 條

- (1)違反法令或無件貨運送契約而裝載上船之貨物，運送人得隨時將



運送品については、運送人は、いつでも、これを陸揚げすることができ、船舶又は積荷に危害を及ぼすおそれがあるときは、これを放棄することができる。

2 運送人は、前項に規定する運送品を運送したときは、船積みがされた地及び時における同種の運送品に係る運送賃の最高額を請求することができる。

3 前二項の規定は、運送人その他の利害関係人の荷送人に対する損害賠償の請求を妨げない。

violation of laws and regulations or not in accordance with a contract for carriage of individual goods, and may abandon these goods if they are likely to harm the Ship or other loaded goods.

(2) Once a Carrier transports the loaded goods prescribed in the preceding paragraph, the Carrier may claim the maximum amount of freight charges for the same type of goods at the place and time of loading.

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not preclude an interested person such as a Carrier from claiming compensation against a shipper for loss or damage.

其卸貨，如有危害船舶或其他船上貨物者，亦可將其拋棄。

(2) 運送人運送前項貨物者，運送人得請求發貨地時同類貨物可得收取之最高額運費。

(3) 前二項規定不影響對託運人或對託運人之其他利害關係人為損害賠償的求償。

(荷受人の運送賃支払義務等)

第七百四十一條

荷受人は、運送品を受け取ったときは、個品運送契約又は船荷証券の趣旨に従い、運送人に対し、次に掲げる金額の合計額(以下この節において「運送賃等」という。)を支払う義務を負う。

一 運送賃、付随の費用及び立替金の額

二 運送品の価格に応じて支払うべき救助料の額及び共同海損の分担額

2 運送人は、運送賃等の支払を受けるまで、運送品を留置することができる。

(Consignee's Obligation to Pay Freight Charges)

Article 741

(1) Once a consignee receives goods, the consignee bears the obligation to pay the total sum of the following amounts (hereinafter referred to as the "Freight Charges, etc." in this Section) to the Carrier, in accordance with the purport of a contract for carriage of individual goods or bill of lading:

(i) the amount of freight charges, ancillary costs, and money advanced; and

(ii) the amount of salvage charges and the amount of general average contribution payable in proportion to the value of the goods.

(2) A Carrier may retain goods until receiving payment of the freight charges, etc.

(受貨人支払運費等義務)

第 741 條

(1) 受貨人於受領貨物時，依件貨運送契約及載貨證券之規定，就運送人依下列規定之費用之總額(以下各節稱為『運費等』)，有支付之義務。

(i) 運費、附隨費用及預付金額；及

(ii) 依貨物價格所應支付之海難救助報酬及共同海損分擔額。

(2) 運送人於運費等支付前，有權留置貨物。

(運送品の競売)

第七百四十二條

運送人は、荷受人に運送品を引き渡した後においても、運送賃等の支払を受けるため、その運送品を競売に付することができる。ただし、第三者がその占有を取得したときは、この限りでない。

(Auction of Goods)

Article 742

Even after a Carrier delivers goods to a consignee, the Carrier may put the goods up for auction in order to receive payment of the freight charges, etc.; provided, however, that this does not apply if a third party takes possession of the goods.

(貨物之拍賣)

第 742 條

既使運送人已將貨物交付給受貨人，仍有權收取運費等，亦可將貨物予以拍賣。但貨物為第三人所占取得者，不在此限。

(荷送人による発航前の解除)

第七百四十三條

発航前においては、荷送人は、運送賃の全額を支払って個品運送契約の解除をすることができる。ただし、個品運送契約の解除によって運送人に生ずる損害の額が

(Cancellation of Contract by Shipper Before Departure of Ship)

Article 743

(1) Before the departure of a Ship, a shipper may cancel a contract of affreightment by paying the full amount of freight charges; provided, however, that if the amount of damage caused to a Carrier due to the cancellation of a

(託運人於發航前解約)

第 743 條

(1) 託運人於發航前得支付全額運費解除件貨運送契約。件貨運送契約解除後，運送人所生之損害額低於運費總額者，僅支付損害額即可。

Japan Maritime Law 2018_25



運送賃の全額を下回るときは、その損害を賠償すれば足りる。

2 前項の規定は、運送品の全部又は一部の船積みがされた場合には、他の荷送人及び備船者の全員の同意を得たときに限り、適用する。この場合において、荷送人は、運送品の船積み及び陸揚げに要する費用を負担しなければならない。

第七百四十四條

荷送人は、前條の規定により個品運送契約の解除をしたときであっても、運送人に対する付随の費用及び立替金の支払義務を免れることができない。

(荷送人による発航後の解除)

第七百四十五條

発航後においては、荷送人は、他の荷送人及び備船者の全員の同意を得、かつ、運送賃等及び運送品の陸揚げによって生ずべき損害の額の合計額を支払い、又は相当の担保を供しなければ、個品運送契約の解除をすることができない。

(積荷を航海の用に供した場合の運送賃)

第七百四十六條

運送人は、船長が第七百十二條第一項の規定により積荷を航海の用に供したときにおいても、運送賃の全額を請求することができる。

(非航海船による物品運送への準用)

第七百四十七條

この節の規定は、商行為を目的で専ら湖川、港湾その他の海以外の水域において航行の用に供する船舶(端舟その他ろかいのみをもって運転し、又は主としてろかいをもって運転する舟を除く。以下この編において「非航海船」

contract of affreightment falls below the full amount of freight charges, it is sufficient for the shipper to compensate for the damage.

(2) If goods are loaded onto a ship in whole or in part, the provisions of the preceding paragraph apply only when the shipper obtains consent from all other shippers and the charterer. In this case, the shipper must bear the costs incurred for loading and discharging the goods.

Article 744

Even if a shipper cancels a contract for carriage of individual goods pursuant to the provisions of the preceding Article, the shipper may not be released from the obligation to pay the Carrier ancillary costs and money advanced.

(Cancellation of Contract by Shipper After Departure of Ship)

Article 745

After the departure of a Ship, a shipper may not cancel a contract for carriage of individual goods unless the shipper obtains consent from all other shippers and the charterer, and pays the total sum of the amount of freight charges, etc. and the amount of damage arising from the discharge of goods or provides reasonable collateral.

(Freight Charges Where Goods Are Used for Voyage)

Article 746

A Carrier may claim the full amount of freight charges even if the master uses goods for the voyage pursuant to the provisions of Article 712, paragraph (1).

(Application Mutatis Mutandis to Freight Transportation by Ships Not for Voyage)

Article 747

The provisions of this Section apply to transportation of goods by Ships used exclusively for the navigation in water areas other than seas, such as lakes, rivers, or ports and harbors, for the purpose of conducting commercial acts (excluding a ship's tender or a boat steered solely or mainly using oars or

(2) 前項規定於貨物全部或一部已裝船之場合、僅於其他託運人及備船人全數同意的情況下、始適用之。於此情況、該託運人必須承擔貨物卸載上岸所發生之費用。

第 744 條

託運人依前條規定解除件貨運送契約、運送人所發生之附隨費用及預付金、該託運人仍負支付義務。

(託運人於發航後解除契約)

第 745 條

於船舶發航後、非經其他託運人及備船人之全體同意、並支付運費等及貨物上岸所生所有損害之所有總額、或提供相當擔保、不得解除件貨運送契約。

(貨物供繼續航行之用時之運費)

第 746 條

船長依第 712 條第 1 項規定為繼續航行之需而使用貨物、運送人亦得請求全額運費等。

(非海船之貨物運送之準用)

第 747 條

本節規定、對專用於海以外水域、例如湖泊、港灣或其他水域為商行為目的而供航行使用之船舶(舟艇等無動力驅動或以小船為營運之船舶除外、以下以『非海船』稱之)於貨物運送之場合、準用之。

Japan Maritime Law 2018_26



という。)によって物品を運送する場合について準用する。

paddles; hereinafter referred to as "Ships Not for Voyage" in this Part).

第二節 航海備船

Section 2 Voyage Charter

第二節 航程備船

(運送品の船積み) 第七百四十八條

(Loading of Goods) Article 748

(貨物装船) 第 748 條

航海備船契約(船舶の全部又は一部を目的とする運送契約をいう。以下この節において同じ。)に基づいて運送品の船積みのために必要な準備を完了したときは、船長は、遅滞なく、備船者に対してその旨の通知を発しなければならない。

2 船積期間の定めがある航海備船契約において始期を定めなかったときは、その期間は、前項の通知があった時から起算する。この場合において、不可抗力によって船積みをする事ができない期間は、船積期間に算入しない。

3 備船者が船積期間の経過後に運送品の船積みをした場合には、運送人は、特約がないときであっても、相当な滞船料を請求することができる。

(1)Once the preparations necessary for loading goods onto a Ship have been completed based on a voyage charter contract (meaning a transportation contract for chartering the whole or part of a ship; hereinafter the same applies in this Section), the master must issue notice of this to the charterer without delay.

(2)If the period of loading is specified but the time of its commencement is not specified in a voyage charter contract, that period is counted from the day on which the notice referred to in the preceding paragraph is issued. In this case, the period of loading does not include a period during which loading of goods is impeded due to force majeure.

(3)If the charterer loads goods onto the Ship after the period of loading has passed, the Carrier may claim reasonable charterage even if there is no special agreement to that effect.

(1)航程備船契約(以船舶之全部或一部供運送為目的之運送契約(以下各節以同樣名稱稱之)於裝船必要準備工作完成後，船長應立即通知備船人。

(2)航程備船契約未明訂裝船期間之開始期日者，該期間自前項通知之時起算。於此情況下，因不可抗力無法進行裝船之期間不應計入該裝船期間內。

(3)如備船人於裝船期間經過後仍為貨物之裝運者，既使無特別約定，運送人仍得請求相當之延滯費。

(第三者による船積み) 第七百四十九條

(Loading by Third Party) Article 749

(由第三方運送) 第 749 條

船長は、第三者から運送品を受け取るべき場合において、その第三者を確知することができないとき、又はその第三者が運送品の船積みをしなときは、直ちに備船者に対してその旨の通知を発しなければならない。

2 前項の場合において、備船者は、船積期間内に限り、運送品の船積みをする事ができる。

(1)If the master is to receive goods from a third party, but the identity of the third party cannot be ascertained or the third party does not load goods onto the Ship, the master must immediately issue notice of this to the charterer.

(2)In the case referred to in the preceding paragraph, the charterer may load goods onto the Ship only within the period of loading.

(1)如船長所接收之貨物來是第三人，但船長無法確認該人或該人未裝載貨物時，船長應立即向備船人發送通知。

(2)於前項情況，備船人仍得裝載貨物，但僅限於所約定之貨物裝載期間。

(備船者による発航の請求)

(Request for Departure of Ship by Charterer) Article 750

(備船人請求發航)

第七百五十條

第 750 條

備船者は、運送品の全部の船積みをしていないときであっても、船長に対し、発航の請求をすることができる。

2 備船者は、前項の請求をしたときは、運送人に対し、運送賃の全額のほか、運送品の全部の船積み

(1)A charterer may lodge a request with the master for the ship to depart even if the charterer has not loaded all of the goods onto the ship.

(2)If a charterer lodges a request as referred to in the preceding paragraph, the charterer must pay the Carrier the full amount of freight

(1)即使尚未將所有貨物裝載完成，備船人仍得要求船長啟航。

(2)備船人一旦提出前項請求，除全額運費外，備船人尚應支付未能裝載全數貨物所生之費用，且一



をしないことによって生じた費用を支払う義務を負い、かつ、その請求により、当該費用の支払について相当の担保を供しなければならない。

charges and any costs arising from the fact that not all of the goods are loaded onto the Ship, and must also provide reasonable collateral for the payment of these costs if requested to do so by the Carrier.

經船舶所有人要求，亦應提供相關之擔保。

(船長の発航権) 第七百五十一條

船長は、船積期間が経過した後、備船者が運送品の全部の船積みをしていないときであっても、直ちに発航することができる。この場合においては、前條第二項の規定を準用する。

(Master's Right to Depart) Article 751

After the period for loading has passed, the master may immediately cause the Ship to depart even if the charterer has not loaded all of the goods onto the Ship. In this case, the provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

(船長の發航權) 第 751 條

裝載期間屆滿後，即使備船人尚未完成全數貨物之裝載，船長仍得立即開始其航程。於此情況，前條第 2 項規定準用之。

(運送品の陸揚げ) 第七百五十二條

運送品の陸揚げのために必要な準備を完了したときは、船長は、遅滞なく、荷受人に対してその旨の通知を発しなければならない。2 陸揚期間の定めがある航海備船契約において始期を定めなかったときは、その期間は、前項の通知があった時から起算する。この場合において、不可抗力によって陸揚げをすることができない期間は、陸揚期間に算入しない。

(Discharge of Goods) Article 752

- (1) Once the preparations necessary for discharging goods from a Ship have been completed, the master must issue notice of this to the consignee without delay.
- (2) If the period of discharge is specified but the time of its commencement is not specified in a voyage charter contract, that period is counted from the day on which the notice referred to in the preceding paragraph is issued. In this case, the period of discharge does not include a period during which discharge of goods is impeded due to force majeure.
- (3) If the consignee discharges goods after the period of discharge has passed, the Carrier may claim reasonable charterage even if there is no special agreement to that effect.

(貨物卸船) 第 752 條

- (1) 貨物卸船之卸載必要準備工作完成後，船長應立即通知受貨人。
- (2) 航程備船契約未明訂卸載期間之開始期日者，該期間自前項通知之時起算。於此情況下，因不可抗力而無法進行卸載之期間不應計入該卸載期間內。
- (3) 如受貨人於卸載期間經過後仍為貨物之卸載者，既使無特別約定，運送人仍得請求相當之延滯費。

3 荷受人が陸揚期間の経過後に運送品の陸揚げをした場合には、運送人は、特約がないときであっても、相当な滞船料を請求することができる。

(全部航海備船契約の備船者による発航前の解除) 第七百五十三條

発航前においては、全部航海備船契約(船舶の全部を目的とする航海備船契約をいう。以下この節において同じ。)の備船者は、運送賃の全額及び滞船料を支払って全部航海備船契約の解除をすることができる。ただし、全部航海備船契約の解除によって運送人に生ずる損害の額が運送賃の全額及び滞船料を下回るときは、その損害を賠償すれば足りる。

(Cancellation of Full Charter Contract by Charterer Before Departure of Ship) Article 753

- (1) Before the departure of a Ship, a charterer under a full charter contract (meaning a voyage charter contract for chartering the whole of a Ship; hereinafter the same applies in this Section) may cancel the full charter contract by paying the full amount of freight charges and the charterage; provided, however, that if the amount of damage caused to a Carrier due to the cancellation of a full charter contract falls below the full amount of freight charges and the charterage, it is sufficient for the charterer to compensate for the damage.
- (2) If a charterer cancels the full charter contract

(全部航程備船之備船人於發航前解除契約) 第 753 條

- (1) 於發航前，全部航程備船契約(以船舶之全部供運送為目的之航程備船契約，以下同稱之)之備船人得於支付運費之全額及延滯費後，解除該全部航程備船契約，但如全部航程備船契約解除後，運送人所生之損害額低於運費全額及延滯費之總額者，僅支付損害額即可。
- (2) 前項規定於貨物全部或一部已裝

2 備船者は、運送品の全部又は一



部の船積みをした後に前項の規定により全部航海備船契約の解除をしたときは、その船積み及び陸揚げに要する費用を負担しなければならない。

3 全部航海備船契約の備船者が船積期間内に運送品の船積みをしなかったときは、運送人は、その備船者が全部航海備船契約の解除をしたものとみなすことができる。

(一部航海備船契約の解除への準用) 第七百五十五條

第七百四十三條、第七百四十五條及び第七百五十三條第三項の規定は、船舶の一部を目的とする航海備船契約の解除について準用する。この場合において、第七百四十三條第一項中「全額」とあるのは「全額及び滞船料」と、第七百四十五條中「合計額」とあるのは「合計額並びに滞船料」と読み替えるものとする。

(一部航海備船契約の解除への準用) 第七百五十五條

第七百四十三條、第七百四十五條及び第七百五十三條第三項の規定は、船舶の一部を目的とする航海備船契約の解除について準用する。この場合において、第七百四十三條第一項中「全額」とあるのは「全額及び滞船料」と、第七百四十五條中「合計額」とあるのは「合計額並びに滞船料」と読み替えるものとする。

(個品運送契約に関する規定の準用等)

第七百五十六條

第七百三十八條から第七百四十二條まで(第七百三十九條第二項を除く)、第七百四十四條、第七百四十六條及び第七百四十七條の規定は、航海備船契約について準用する。この場合において、第七百四十一條第一項中「金額」とあるのは「金額及び滞船料」と、第七百四十四條中「前條」とある

pursuant to the provisions of the preceding paragraph after goods have been loaded onto the Ship in whole or in part, the charterer bears the costs of loading and discharging the goods.

(3) If a charterer under a full charter contract fails to load goods onto the Ship during the period for loading, the Carrier may deem that the charterer has cancelled the full charter contract.

(Cancellation of Full Charter Contract by Charterer After Departure of Ship) Article 754

After the departure of a Ship, a charterer under a full charter contract may not cancel the full charter contract unless the charterer pays the total sum prescribed in Article 745 and the charterage or provides reasonable collateral.

(Application Mutatis Mutandis to Cancellation of Partial Charter Contract) Article 755

The provisions of Article 743, Article 745, and Article 753, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the cancellation of a charter contract for chartering part of a ship. In this case, the term "full amount of freight charges" in Article 743, paragraph (1) is deemed to be replaced with "full amount of freight charges and the charterage," and the phrase "total sum of..." in Article 745 is deemed to be replaced with "total sum of... and the charterage."

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Contract for Carriage of Individual Goods) Article 756

(1) The provisions of Articles 738 through 742 (excluding Article 739, paragraph (2)), 744, 746. And 747 apply mutatis mutandis to a voyage charter contract. In this case, the term "amounts" in Article 741, paragraph (1) is deemed to be replaced with "amounts and the charterage," the term "preceding Article" in Article 744 is deemed to be replaced with "preceding Article as applied mutatis

船，備船人依前項規定為全部航程備船契約解除時，其必須承擔貨物運送及卸載上岸所發生之費用。

(3) 如全部航程備船契約之備船人未於裝船期間為貨物之裝載者，視為備船人解除全部航程備船契約。

(全部航海備船之備船人於發航後解除契約) 第 754 條

船舶啟航後，備船人除支付全數運費且解除第 745 條第 1 項義務並支付卸貨所生損害或提供適當擔保，不得解除契約。

(一部航程備船契約解除之準用) 第 755 條

第 743 條、第 745 條及第 753 條第 3 項規定，於以船舶之一部供運送為目的之航程備船契約之解除準用之。於此情況下，第 743 條第 1 項『全額』以『全額及延滯費』取代，第 745 條『總額』以『總額及延滯費』取代。

(有關件貨運送契約等相關規定的準用)

第 756 條

(1) 第 738 條至第 742 條(不包括第 739 條第 2 項)、第 744 條、第 746 條及第 747 條規定準用於航程備船契約。於此情況下，第 741 條第 1 項『金額』乙詞以『金額及延滯費』代之、第 744 條『前條』以『第 753 條第 1 項及第 755 條所準用之前條』代之，以及第 747 條『該節』乙詞以『次節』代之。



のは「第七百五十三條第一項又は第七百五十五條において準用する前條」と、第七百四十七條中「この節」とあるのは「次節」と読み替えるものとする。

2 運送人は、前項において準用する第七百三十九條第一項の規定による運送人の損害賠償の責任を免除し、又は軽減する特約をもって船荷証券の所持人に対抗することができない。

第三節 船荷証券等

(船荷証券の交付義務) 第七百五十七條

運送人又は船長は、荷送人又は備船者の請求により、運送品の船積み後遅滞なく、船積みがあった旨を記載した船荷証券(以下この節において「船積船荷証券」という。)の一通又は数通を交付しなければならない。運送品の船積み前においても、その受取後は、荷送人又は備船者の請求により、受取があった旨を記載した船荷証券(以下この節において「受取船荷証券」という。)の一通又は数通を交付しなければならない。

2 受取船荷証券が交付された場合には、受取船荷証券の全部と引換えでなければ、船積船荷証券の交付を請求することができない。

3 前二項の規定は、運送品について現に海上運送状が交付されているときは、適用しない。

(船荷証券の記載事項)

第七百五十八條

船荷証券には、次に掲げる事項(受取船荷証券にあっては、第七号及び第八号に掲げる事項を除く。)を記載し、運送人又は船長がこれに署名し、又は記名押印しなければならない。

一 運送品の種類

二 運送品の容積若しくは重量又は包装若しくは個品の数及び運送品の記号

三 外部から認められる運送品の状態

mutandis pursuant to Article 753, paragraph (1) or Article 755," and the phrase "this Section" in Article 747 is deemed to be replaced with "the following Section."

(2) A Carrier may not assert against the holder of a bill of lading any special agreement under which a Carrier is granted release from or reduction of the liability to compensate for loss or damage under the provisions of Article 739, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

Section 3 Bills of Lading

(Obligation to Issue Bill of Lading) Article 757

(1) At the request of a shipper or charterer, a Carrier or master must, without delay after the loading of goods, issue one or more bills of lading stating that the goods have been loaded (hereinafter referred to as a "Shipped Bill of Lading" in this Section). Even before the loading of goods, at the request of a shipper or charterer, a Carrier or master must, after receiving the goods, issue one or more bills of lading stating that the goods have been received (hereinafter referred to as a "Received Bill of Lading" in this Section).

(2) If Received Bills of Lading are issued, the issuance of Shipped Bills of Lading may not be demanded unless they are in exchange for all the Received Bills of Lading.

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if a sea waybill has been issued for the goods.

(Information Contained in Bill of Lading) Article 758

(1) A bill of lading must contain the following information (in the case of a Received Bill of Lading, excluding the information set forth in items (vii) and (viii)), and bear the signature or the name and seal of the Carrier or master:

(i) the type of the goods;

(ii) the volume or weight of the goods or the number of packages or items, and the marks of the goods;

(iii) the condition of the goods that can be recognized from the outside;

Japan Maritime Law 2018_30

(2) 運送人免除或減輕運送人就前項規定準用第 739 條第 1 項規定之損害賠償責任之約定，不得對抗載貨證券持有人。

第三節 載貨證券

(載貨證券之簽發義務) 第 757 條

(1) 運送人或船長應託運人或備船人之請求，於貨物裝載上船後應毫不遲延地簽發記載貨物已裝船之一份或數份載貨證券(以下稱『裝船載貨證券』)並予以交付。貨物於收受後裝船前，應託運人或備船人之請求，可簽發記載貨物已收受之一份或數份載貨證券(以下稱『收受載貨證券』)並予以交付。

(2) 於簽發收受載貨證券，除已繳還全部收受載貨證券，否則不得請求裝船載貨證券之簽發。

(3) 於簽發海運單の場合，有關貨物之交付，不適用前二項規定。

(載貨證券之記載事項) 第 758 條

(1) 載貨證券應記載以下事項(於收受載貨證券，第 vii 款及第 viii 款規定除外)，並經運送人或船長簽名或蓋章：

(i) 貨物的種類；

(ii) 貨物的體積或重量或包裝或包裝的數量及貨物的標誌；

(iii) 貨物的可識別的表外情狀；



四 荷送人又は傭船者の氏名又は名称
 五 荷受人の氏名又は名称
 六 運送人の氏名又は名称
 七 船舶の名称
 八 船積港及び船積みの年月日
 九 陸揚港
 十 運送賃
 十一 数通の船荷証券を作成したときは、その数
 十二 作成地及び作成の年月日

2 受取船荷証券と引換えに船積船荷証券の交付の請求があったときは、その受取船荷証券に船積みがあった旨を記載し、かつ、署名し、又は記名押印して、船積船荷証券の作成に代えることができる。この場合においては、前項第七号及び第八号に掲げる事項をも記載しなければならない。

(iv) the name of the shipper or charterer;
 (v) the name of the consignee;
 (vi) the name of the Carrier;
 (vii) the name of the ship;
 (viii) the port and date of loading;
 (ix) the port of discharge;
 (x) the freight charges;
 (xi) the number of bills of lading, if more than one is prepared; and
 (xii) the places and dates of preparation of the bills of lading.

(2) If a request is made to issue a shipped bill of lading in exchange for a Received Bill of Lading, a Carrier or master may, in lieu of preparing a Shipped Bill of Lading, state in the Received Bill of Lading that goods have been loaded, and affix the signature or name and seal thereto. In this case, the information set forth in items (vii) and (viii) of the preceding paragraph must be entered in the Received Bill of Lading.

(iv) 託運人或傭船人の姓名；
 (v) 收货人姓名；
 (vi) 運送人性名；
 (vii) 船名；
 (viii) 裝載港及裝載日期；
 (ix) 卸貨港；
 (x) 運費；
 (xi) 如簽發數份載貨證券，其份數；及
 (xii) 簽發地及簽發日期。

(2) 收受載貨證券換發裝船載貨證券時，若收受載貨證券已載明貨物業已收受之簽名或蓋章者，另外簽發裝船載貨證券時，應載明前項第 vii 款及第 viii 款所列事項。

**(荷送人又は傭船者の通知)
 第七百五十九條**

前條第一項第一号及び第二号に掲げる事項は、その事項につき荷送人又は傭船者の書面又は電磁的方法による通知があったときは、その通知に従って記載しなければならない。

2 前項の規定は、同項の通知が正確でないと思ふべき正当な理由がある場合及び当該通知が正確であることを確認する適当な方法がない場合には、適用しない。運送品の記号について、運送品又はその容器若しくは包装に航海の終了の時まで判読に堪える表示がされていない場合も、同様とする。

3 荷送人又は傭船者は、運送人に対し、第一項の通知が正確でないことによって生じた損害を賠償する責任を負う。

**(Notice by Shipper or Charterer)
 Article 759**

(1) If notice is issued in writing or by electronic or magnetic means by a shipper or charterer with regard to the information set forth in paragraph (1), items (i) and (ii) of the preceding Article, the relevant information must be entered in the bill of lading according to that notice.

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if there are reasonable grounds to believe that the notice referred to in that paragraph is incorrect, or if there is no appropriate way to confirm the correctness of the notice. The same applies if the mark of goods does not remain readable on the goods or the containers or packages thereof until the end of the voyage.

(3) A shipper or charterer is liable to compensate for loss or damage arising from the incorrectness of the notice referred to in paragraph (1).

**(託運人或傭船人之通知)
 第 759 條**

(1) 前條第 1 項第 i 款及第 ii 款所記載之事項，應依託運人或傭船人書面或電子方式所通知之內容為記載。

(2) 於前項規定，如有正當理由認為該項通知有不正確情況，且無適當方式可確認該通知的正確性，不適用之。貨物或其包裝上之貨物標誌無法有效顯示至航行終了者，亦不適用之。

(3) 託運人或傭船人應負責賠償因第 (1) 項通知不正確所生對運送人之損害。

**(船荷証券の不実記載)
 第七百六十條**

運送人は、船荷証券の記載が事実と異なることをもって善意の所持人に対抗することができない。

**(False Entry in Bill of Lading)
 Article 760**

A Carrier may not assert the falsity of the information entered in a bill of lading against its holder in good faith.

**(載貨証券の不実記載)
 第 760 條**

運送人於載貨証券上之記載與事實不符者，不得對抗善意的第三人。



(運送品に関する処分)
第七百六十一條

船荷証券が作成されたときは、運送品に関する処分は、船荷証券によってしなければならない。

(Handling on Goods)
Article 761

If a bill of lading is prepared, the goods must be handled based on the bill of lading.

(關於運送貨物之處分)
第 761 條

載貨證券簽發後，運送貨物之處分，應依載貨證券為之。

(船荷証券の譲渡又は質入れ)
第七百六十二條

船荷証券は、記名式であるときであっても、裏書によって譲渡し又は質権の目的とすることができる。ただし、船荷証券に裏書を禁止する旨を記載したときは、この限りでない。

(Negotiation or Pledge of Bill of Lading)
Article 762

Even if a bill of lading is issued to a named person, it may be negotiated or pledged by means of endorsement; provided, however, that this does not apply if the bill of lading indicates that its endorsement is prohibited.

(載貨証券の轉讓及質押)
第 762 條

既使是記名式載貨證券，仍得背書轉讓或質押。但載貨證券上另有禁止背書之記載者，不在此限。

(船荷証券の引渡し効力)
第七百六十三條

船荷証券により運送品を受け取ることができる者に船荷証券を引き渡したときは、その引渡しは、運送品について行使する権利の取得に関しては、運送品の引渡しと同一の効力を有する。

(Effect of Delivery of Bill of Lading)
Article 763

If a bill of lading is delivered to a person who is entitled to receive goods based on the bill of lading, the delivery of the bill of lading has the same effect as the delivery of goods with regard to the acquisition of rights to be exercised for the goods.

(載貨証券交付之效力)
第 763 條

交付載貨證券於有權受領貨物之人時，其交付就貨物可得行使之權利，與運送貨物之交付，具同一效力。

(運送品の引渡請求)
第七百六十四條

船荷証券が作成されたときは、これと引換えでなければ、運送品の引渡しを請求することができない。

(Demand of Delivery of Goods)
Article 764

If a bill of lading is prepared, the delivery of goods may not be demanded unless it is in exchange for the bill of lading.

(貨物交付之請求)
第 764 條

載貨證券簽發後，除非繳還載貨證券，否則不得為貨物交付之請求。

(数通の船荷証券を作成した場合における運送品の引渡し)
第七百六十五條

陸揚港においては、運送人は、数通の船荷証券のうち一通の所持人が運送品の引渡しを請求したときであっても、その引渡しを拒むことができない。
2 陸揚港外においては、運送人は、船荷証券の全部の返還を受けなければ、運送品の引渡しをすることができない。

(Delivery of Goods Where More Than One Bill of Lading Is Prepared)
Article 765

- (1) At the port of discharge, the Carrier may not refuse to deliver goods even if only one of the holders of bills of lading demands delivery.
- (2) Outside the port of discharge, a Carrier may not deliver goods unless the Carrier receives all bills of lading returned thereto.

(於做成多份載貨証券の場合之交貨)
第 765 條

- (1) 於卸貨港，即使要求貨物交付之載貨證券持有人僅持有數份以上之其中一份，運送人仍不得拒絕交付貨物。
- (2) 於卸貨港以外之地點，除非繳還載貨證券之全部份數，否則運送人不得交付貨物。

第七百六十六條

二人以上の船荷証券の所持人がある場合において、その一人が他の所持人より先に運送人から運

Article 766

If there are two or more holders of bills of lading, and one of them receives the delivery of goods from the Carrier before the other holder, the bill

第 766 條

如有二或以上之載貨證券持有人，而其中一位持有人已先其他持有人從運送人處受領貨物者，其他持有



送品の引渡しを受けたときは、当該他の所持人の船荷証券は、その効力を失う。

of lading held by the other holder ceases to be valid.

人之載貨證券應失其效力。

**(二人以上の船荷証券の所持人から請求を受けた場合の供託)
第七百六十七條**

**(Deposit Where Delivery Is Demanded by Two or More Holders of Bills of Lading)
Article 767**

**(在收到兩或多個載貨證券持有人請求情況下之寄存)
第 767 條**

二人以上の船荷証券の所持人が運送品の引渡しを請求したときは、運送人は、その運送品を供託することができる。運送人が第七百六十五條第一項の規定により運送品の一部を引き渡した後に他の所持人が運送品の引渡しを請求したときにおけるその運送品の残部についても、同様とする。

(1) If two or more holders of bills of lading demand the delivery of goods, the Carrier may deposit the goods with an official depository. If the Carrier delivers part of the goods pursuant to the provisions of Article 765, paragraph (1) to one of the holders and then another holder demands the delivery of the goods, the same applies to the remaining part of the goods.

(1) 如有二或更多之載貨證券持有人請求交付貨物，運送人應即將貨物寄存於適當機關並速發通知給每一請求交貨之人。如船長已依第 765 條第 1 項規定交付部分貨物時，另有其他載貨證券持有人請求交貨，尚未交付之貨物部分亦適用之。

2 運送人は、前項の規定により運送品を供託したときは、遅滞なく、請求をした各所持人に対してその旨の通知を発しなければならない。

(2) Once a Carrier deposits goods with an official depository pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Carrier must issue notice of this to each holder who has demanded the delivery of the goods.

(2) 運送人依前項規定為貨物之寄存者，應通知所有提出交貨請求之持有人。

3 第一項に規定する場合においては、最も先に発送され、又は引き渡された船荷証券の所持人が他の所持人に優先する。

(3) In the case prescribed in paragraph (1), the holder of the bill of lading issued or delivered first takes precedence over the other holder.

(3) 於第(1)項規定下，最先收到或受領貨物之載貨證券持有人優先其他持有人行使其權利。

**(船荷証券が作成された場合の特則)
第七百六十八條**

**(Special Provisions for Cases Where Bill of Lading Is Prepared)
Article 768**

**(載貨證券簽發時之特別規定)
第 768 條**

船荷証券が作成された場合における前編第八章第二節の規定の適用については、第五百八十條中「荷送人」とあるのは、「船荷証券の所持人」とし、第五百八十一條、第五百八十二條第二項及び第五百八十七條ただし書の規定は、適用しない。

With regard to the application of the provisions of Chapter VIII, Section 2 of the preceding Part in the case where a bill of lading is prepared, the term "shipper" in Article 580 is deemed to be replaced with "holder of a bill of lading," and the provisions of Article 581, Article 582, paragraph (2), and the proviso to Article 587 do not apply.

於適用前編第八章第 2 節規定時，載貨證券簽發，第 580 條『託運人』以『載貨證券持有人』取代之，另第 581 條、第 582 條第 2 項及第 587 條規定不適用之。

**(複合運送証券)
第七百六十九條**

**(Multimodal Transport Bill of Lading)
Article 769**

**(複合運送証券)
第 769 條**

運送人又は船長は、陸上運送及び海上運送を一の契約で引き受けたときは、荷送人の請求により、運送品の船積み後遅滞なく、船積みがあった旨を記載した複合運送証券の一通又は数通を交付しなければならない。運送品の船積み前においても、その受取後は、荷送人の請求により、受取があった旨を記載した複合運送証券の一通又は数通を交付しなければ

(1) If a Carrier or master undertakes Land Transportation and Marine Transportation under a single contract, they must, at the request of a shipper and without delay after the loading of goods, issue one or more multimodal transport bills of lading stating that goods have been loaded. Even before the loading of goods, at the request of a shipper, the Carrier or master must, after receiving the goods, issue one or more multimodal transport bills of lading stating that the goods

(1) 運送人或船長，依據陸上及海上運送單一契約之約定，應託運人之請求，於貨物裝載後，簽發載明裝船意旨之複合運送證券一份或數份並為交付。既使於貨物裝載前，於前項貨物收受後，應託運人之請求，應簽發載明貨物收受意旨之複合運送證券一份或數份並為交付。



ならない。

2 第七百五十七條第二項及び第七百五十八條から前條までの規定は、複合運送証券について準用する。この場合において、第七百五十八條第一項中「除く。」とあるのは、「除く。」並びに発送地及び到達地」と読み替えるものとする。

第四節 海上運送状

第七百七十條

運送人又は船長は、荷送人又は傭船者の請求により、運送品の船積み後遅滞なく、船積みがあった旨を記載した海上運送状を交付しなければならない。運送品の船積み前においても、その受取後は、荷送人又は傭船者の請求により、受取があった旨を記載した海上運送状を交付しなければならない。

2 海上運送状には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

一 第七百五十八條第一項各号(第十一号を除く。)に掲げる事項(運送品の受取があった旨を記載した海上運送状にあつては、同項第七号及び第八号に掲げる事項を除く。)

二 数通の海上運送状を作成したときは、その数

3 第一項の運送人又は船長は、海上運送状の交付に代えて、法務省令で定めるところにより、荷送人又は傭船者の承諾を得て、海上運送状に記載すべき事項を電磁的方法により提供することができる。この場合において、当該運送人又は船長は、海上運送状を交付したものとみなす。

4 前三項の規定は、運送品について既に船荷証券が交付されているときは、適用しない。

第七百七十一條から第七百八十七條まで
削除

have been received.

(2)The provisions of Article 757, paragraph (2), and Article 758 through the preceding Article apply mutatis mutandis to a multimodal transport bill of lading. In this case, the phrase "(excluding...)" in Article 758, paragraph (1) is deemed to be replaced with "(excluding...)", as well as the place of shipment and the destination."

Section 4 Sea Waybills

Article 770

(1)At the request of a shipper or charterer, a Carrier or master must, without delay after the loading of goods, issue one or more sea waybills stating that goods have been loaded. Even before the loading of goods, at the request of a shipper or charterer, the Carrier or master must, after receiving the goods, issue one or more sea waybills stating that the goods have been received.

(2)A sea waybill must contain the following information:

(i)the information set forth in the items of Article 758, paragraph (1) (in the case of a sea waybill stating that goods have been received, excluding the information set forth in items (vii) and (viii) of that paragraph); and

(ii)the number of sea waybills, if more than one is prepared.

(3)The Carrier or master referred to in paragraph (1) may, in lieu of issuing a sea waybill, provide the information that should be contained in a sea waybill by electronic or magnetic means, with the shipper's or charterer's consent, pursuant to the provisions of Ministry of Justice Order. In this case, the Carrier or master is deemed to have issued a sea waybill.

(4)The provisions of the preceding three paragraphs do not apply if a bill of lading has been issued for the goods.

Articles 771 through 778
Deleted

(2)前條第 757 條第 2 項及第 758 條規定準用於複合運送載貨證券。於此情況下、第 758 條第(1)項『不包括』以『不包括』及交付地及目的地』代替之。

第四節 海運單

第 770 條

(1)運送人或船長應託運人或傭船人的請求，於貨物裝載上船後應立即簽發載明裝船意旨之海運單並為交付。既使於貨物裝船前，於前項貨物受領後，應託運人之請求，應簽發載明貨物收受意旨之海運單並為交付。

(2)海運單應載明以下事項：

(i)第 758 條第 1 項各款(第 xi 款除外)事項(於應載明貨物收受意旨之情況，同項第 vii 款及第 viii 款事項除外)。

(ii)於簽發數份以上之海運單時，其份數。

(3)第 1 項運送人或船長得依法務省令所規定之方式及託運人或傭船人同意之情況下，將海運單應記載項目以電磁方式為提供之方式為海運單之交付。於此情況下，運送人或船長應視為已交付海運單。

(4)貨物有實際簽發載貨證券時，前三項規定即不適用之。

第 771 條至第 787 條
刪除。



第四章 船舶の衝突

(船舶所有者間の責任の分担)

第七百八十八條

船舶と他の船舶との衝突(次條において「船舶の衝突」という。)に係る事故が生じた場合において、衝突したいずれの船舶についてもその船舶所有者又は船員に過失があったときは、裁判所は、これらの過失の軽重を考慮して、各船舶所有者について、その衝突による損害賠償の責任及びその額を定める。この場合において、過失の軽重を定めることができないときは、損害賠償の責任及びその額は、各船舶所有者が等しい割合で負担する。

(船舶の衝突による損害賠償請求権の消滅時効)

第七百八十九條

船舶の衝突を原因とする不法行為による損害賠償請求権(財産権が侵害されたことによるものに限る。)は、不法行為の時から二年間行使しないときは、時効によって消滅する。

(準衝突)

第七百九十條

前二條の規定は、船舶がその航行若しくは船舶の取扱に関する行為又は船舶に関する法令に違反する行為により他の船舶に著しく接近し、当該他の船舶又は当該他の船舶内にある人若しくは物に損害を加えた事故について準用する。

(非航海船との衝突等への準用)

第七百九十一條

前三條の規定は、船舶と非航海船との事故について準用する。

Chapter IV Collision of Ships

(Sharing of Liability Among Part Owners of Ship)

Article 788

In the event of an accident caused by a collision of two Ships (referred to as a "Collision of Ships" in the following Article), if there is negligence on the part of the shipowners or mariners of both Ships, the court determines the liability of each shipowner to compensate for loss or damage arising from the collision and the amount thereof, while taking into consideration which Ship was more seriously negligent. In this case, if it is impossible to determine which Ship was more seriously negligent, both shipowners bear the liability to compensate for loss or damage and the amount thereof equally.

(Extinctive Prescription of Claim for Compensation for Loss or Damage Arising from Collision of Ships)

Article 789

A claim for compensation for loss or damage arising from a tortious act caused by a Collision of Ships (limited to one arising from violation of property rights) is extinguished by prescription if it is not exercised within two years from the time of the tortious act.

(Quasi-Collision)

Article 790

The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to an accident in which a Ship has come extremely close to another Ship due to an act relating to the former Ship's navigation or handling, and has damaged the latter Ship or people or objects on the latter Ship.

(Application Mutatis Mutandis to Collision with Ship Not for Voyage)

Article 791

The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to an accident between a Ship and a Ship Not for Voyage.

第四章 船舶碰撞

(船舶所有人間責任之分擔)

第 788 條

事故係因船舶與他船發生碰撞(以下稱為『船舶碰撞』)，而船舶碰撞雙方船舶之船舶所有人或船員均有過失時，法院應考量各自過失輕重，決定碰撞雙方船舶所有人應負擔的損害賠償責任及賠償金額。雙方船舶船員過失所致碰撞無法確定過失輕重者，所生損害由碰撞雙方之船舶所有人平均分擔之。

(船舶碰撞損害賠償請求權之消滅時效)

第 789 條

因船舶碰撞之侵權行為損害賠償請求(僅限財產權侵害部分)，自侵權行為發生日起二年間不行使，時效消滅。

(準碰撞)

第 790 條

船舶違反航行或管理相關法令，顯著接近其他船舶而損害他船或其船上物品者，前二條規定準用之。

(非航海船舶間碰撞之準用)

第 791 條

前三條規定於船舶及非航海船舶間之船舶碰撞事故準用之。



第五章 海難救助

(救助料の支払の請求等) 第七百九十二條

船舶又は積荷その他の船舶内にある物(以下この編において「積荷等」という。)の全部又は一部が海難に遭遇した場合において、これを救助した者があるときは、その者(以下この章において「救助者」という。)は、契約に基づかないで救助したときであっても、その結果に対して救助料の支払を請求することができる。

2 船舶所有者及び船長は、積荷等の所有者に代わってその救助に係る契約を締結する権限を有する。

(救助料の額) 第七百九十三條

救助料につき特約がない場合において、その額につき争いがあるときは、裁判所は、危険の程度、救助の結果、救助のために要した労力及び費用(海洋の汚染の防止又は軽減のためのものを含む。)その他一切の事情を考慮して、これを定める。

(救助料の増減の請求)

第七百九十四條

海難に際し契約で救助料を定めた場合において、その額が著しく不相当であるときは、当事者は、その増減を請求することができる。この場合においては、前條の規定を準用する。

(救助料の上限額) 第七百九十五條

救助料の額は、特約がないときは、救助された物の価額(救助された積荷の運送賃の額を含む。)の合計額を超えることができない。

(救助料の割合等) 第七百九十六條

Chapter V Marine Salvage

(Demand for Payment of Salvage Charges) Article 792

(1) If the whole or part of a Ship or the objects on the Ship including the loaded goods (hereinafter referred to as "Loaded Goods, etc." in this Part) are involved in a marine accident, a person that has salvaged these (hereinafter referred to as a "Salvor" in this Chapter) may claim reasonable salvage charges commensurate with the results of the salvage even when the Salvor did so not based on a contract.

(2) A shipowner and master have the authority to conclude a contract for salvage on behalf of the owner of loaded goods, etc.

(Amount of Salvage Charges) Article 793

If there is no special agreement on salvage charges and a dispute arises over their amount, the court determines the amount of salvage charges, taking into consideration the degree of risk, the results of the salvage, the labor and costs incurred in the salvage (including those incurred for prevention or mitigation of marine pollution), and all other circumstances.

(Demand for Increase or Reduction of Salvage Charges) Article 794

If the salvage charges for a marine accident are specified by a contract but their amount turns out to be extremely unreasonable, a party to the contract may demand an increase or reduction of the amount. In this case, the provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis.

(Maximum Amount of Salvage Charges) Article 795

Unless there is any special agreement to the contrary, the amount of salvage charges may not exceed the total value of the property salvaged (including the amount of freight charges for the goods salvaged).

(Ratio of Salvage Charges) Article 796

第五章 海難救助

(救助報酬之請求等) 第 792 條

(1) 船舶及船上財物(以下稱為『貨物等』)全部或一部遭遇海難，為救助人所救(本章以下稱為『救助人』)，無論是否基於救助契約，均得就其效果請求合理的救助報酬。

(2) 船舶所有人及船長有權代表船上貨物等之所有人簽訂海難救助契約。

(救助報酬之金額) 第 793 條

救助報酬如無任何特別協議，就其數額所生之爭議，法院應於考量危險程度、救助效果、用於救助之勞力及費用(包括為預防或減少海洋污染所生)以及所有其他情況後，決定該報酬之數額。

(要求增加/減少救助報酬)

第 794 條

救助報酬係海上遭難時以締約方式確定者，如該數額不甚合理，任一方均得請求增加或減少。於此情況，前條規定準用之。

(救助報酬的上限) 第 795 條

除另有任何特別協議外，救助報酬之數額不應超過獲救財物之總價值(包括被救助貨物等的運費數額)。

(救助報酬之比例) 第 796 條



数人が共同して救助した場合において、各救助者に支払うべき救助料の割合については、第七百九十三條の規定を準用する。

2 第七百九十二條第一項に規定する場合において、人命の救助に従事した者があるときは、その者も、前項の規定に従って救助料の支払を受けることができる。

第七百九十七條

救助に従事した船舶に係る救助料については、その三分の二を船舶所有者に支払い、その三分の一を船員に支払わなければならない。

2 前項の規定に反する特約で船員に不利なものは、無効とする。

3 前二項の規定にかかわらず、救助料の割合が著しく不相当であるときは、船舶所有者又は船員の一方は、他の一方に対し、その増減を請求することができる。この場合においては、第七百九十三條の規定を準用する。

4 各船員に支払うべき救助料の割合は、救助に従事した船舶の船舶所有者が決定する。この場合においては、前條の規定を準用する。

5 救助者が救助することを業とする者であるときは、前各項の規定にかかわらず、救助料の全額をその救助者に支払わなければならない。

(救助料の割合の案) 第七百九十八條

船舶所有者が前條第四項の規定により救助料の割合を決定するには、航海を終了するまでにその案を作成し、これを船員に示さなければならない。

第七百九十九條

船員は、前條の案に対し、異議の申立てをすることができる。この場合において、当該異議の申立ては、その案が示された後、当該異議の申立てをすることができる。

(1) If two or more persons carry out salvage, the provisions of Article 793 apply mutatis mutandis to the ratio of the salvage charges to be paid to each salvor.

(2) In the case prescribed in Article 792, paragraph (1), a person engaged in saving human lives may also be paid salvage charges pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

Article 797

(1) Of the salvage charges payable to a Ship engaged in salvage, two-thirds must be paid to the shipowner and one-third must be paid to the mariners.

(2) Any special agreement that is incompatible with the provisions of the preceding paragraph and disadvantageous to the mariners is void.

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if the ratio of salvage charges is extremely unreasonable, the shipowner may demand an increase or reduction thereof to the mariners, and vice versa. In this case, the provisions of Article 793 apply mutatis mutandis.

(4) The ratio of salvage charges to be paid to each mariner is determined by the shipowner of the Ship engaged in the salvage. In this case, the provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis.

(5) If the salvor is a person engaging in the salvage business, the full amount of salvage charges must be paid to the salvor, notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs.

(Proposal of Ratio of Salvage Charges) Article 798

To determine the ratio of salvage charges pursuant to the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, the shipowner must prepare a proposal of the ratio and present it to the mariners by the end of the voyage.

Article 799

(1) A mariner may file an objection to the proposal referred to in the preceding Article. In this case, the objection must be filed with the maritime authorities of the first port at which it is possible to file an objection

Japan Maritime Law 2018_37

(1) 於執行救助超過二人或以上者，有關各救助人間救助報酬之比例分配，準用第 793 條規定。

(2) 於第 792 條第 1 項所規定的情況下，人命救助之救助人得請求參與分配前項規定之救助報酬。

第 797 條

(1) 實行救助之施救船之救助報酬，三分之二應支付給船舶所有人，三分之一支付給船員。

(2) 違反前項規定對海員造成不利影響之任何特別協議，無效。

(3) 不論前二項規定為何，如救助報酬於船舶所有人及船員間之分配顯不相當，雙方均可請求增加或減少，反之亦然。於此情況下，第 793 條規定準用之。

(4) 每名船員可獲支付之救助報酬分配比例由參與救助的船舶所有人決定之。於此情況下，前條規定準用之。

(5) 如救助人為救助業者，無論前各項規定為何，救助報酬的全額應支付給該救助人。

(救助報酬分配計畫) 第 798 條

依前條第 4 項決定救助報酬之分配時，船舶所有人在該航程終了前應擬訂分配計畫並將其告知船員。

第 799 條

(1) 任何船員得針對前條所規定之分配計畫提出異議，該異議應向該計畫作成後之第一停靠港之海事主管機關提出。



最初の港の管海官庁にしなければならない。

2 管海官庁は、前項の規定による異議の申立てを理由があると認めるときは、前條の案を更正することができる。

3 船舶所有者は、第一項の規定による異議の申立てについての管海官庁の決定があるまでは、船員に対し、救助料の支払をすることができない。

第八百條

船舶所有者が第七百九十八條の案の作成を怠ったときは、管海官庁は、船員の請求により、船舶所有者に対し、その案の作成を命ずることができる。

2 船舶所有者が前項の規定による命令に従わないときは、管海官庁は、自ら第七百九十七條第四項の規定による決定をすることができる。

(救助料を請求することができない場合) 第八百一條

次に掲げる場合には、救助者は、救助料を請求することができない。

一故意に海難を発生させたとき。
二正当な事由により救助を拒まれたにもかかわらず、救助したとき。

(積荷等についての先取特権) 第八百二條

救助料に係る債権を有する者は、救助された積荷等について先取特権を有する。

2 前項の先取特権については、第八百四十三條第二項、第八百四十四條及び第八百四十六條の規定を準用する。

(救助料の支払等に係る船長の権限) 第八百三條

救助された船舶の船長は、救助料の債務者に代わってその支払に

after the proposal is presented.

(2) If the maritime authorities find an objection under the provisions of the preceding paragraph to be well-grounded, they may correct the proposal referred to in the preceding Article.

(3) A master may not pay the salvage charges to the mariners until the maritime authorities make a decision on an objection under the provisions of paragraph (1).

Article 800

(1) If a shipowner neglects to prepare a proposal referred to in Article 798, the maritime authorities may order the shipowner to prepare a proposal, at the request of a mariner.

(2) If the shipowner disobeys an order under the provisions of the preceding paragraph, the maritime authorities may personally make a determination referred to in Article 797, paragraph (4).

(Cases Where Salvage Charges May Not Be Claimed) Article 801

In the following cases, a salvor may not claim salvage charges:

- (i) the Salvor caused the marine accident intentionally; or
- (ii) the Salvor engages in salvage despite being turned away for legitimate reasons.

(Statutory Lien on Loaded Goods) Article 802

(1) A person that holds a claim for salvage charges holds a statutory lien on loaded goods, etc. that have been salvaged.

(2) The provisions of Article 843, paragraph (2), Article 844, and Article 846 apply mutatis mutandis to a statutory lien referred to in the preceding paragraph.

(Master's Authority on Payment of Salvage Charges) Article 803

(1) A master of a salvaged ship has the authority to perform any and all acts in and out of court

(2) 海事主管機關認為該異議依先前各規定為有理由者，得修訂前條之分配計畫。

(3) 第 1 項之異議於海事主管機關做出決定前，船長不得發放任何救助報酬給船員。

第 800 條

(1) 如船舶所有人未能依第 798 條規定製作分配計畫，應船員之請求，海事主管機關得要求船舶所有人製作該分配計畫。

(2) 如船舶所有人未遵守前項命令，海事主管機關得自行依第 797 條第 4 項規定製作該分配計畫。

(不得請求救助報酬之情況)

第 801 條

於下列情況，救助人不得請求救助報酬：

- (i) 海難之發生為其故意所致。
- (ii) 經合理拒絕而救助仍實行救助者。

(對貨物等之優先權) 第 802 條

(1) 救助人对獲救船上貨物等之救助報酬之求償，有優先受償之權。

(2) 前項優先權利，準用第 843 條第 2 項、第 844 條及第 846 條。

(船長於支付救助報酬之權力)

第 803 條

(1) 船長就救助報酬之支付具有代表所有救助救助之債務人任何司法



関する一切の裁判上又は裁判外
の行為をする権限を有する。

2 救助された船舶の船長は、救助
料に関し、救助料の債務者のため
に、原告又は被告となることが
できる。

3 前二項の規定は、救助に従事し
た船舶の船長について準用する。
この場合において、これらの規定
中「債務者」とあるのは、「債権
者(当該船舶の船舶所有者及び海
員に限る。)」と読み替えるものと
する。

4 前三項の規定は、契約に基づく
救助については、適用しない。

(積荷等の所有者の責任) 第八百四條

積荷等の全部又は一部が救助さ
れたときは、当該積荷等の所有者
は、当該積荷等をもって救助料に
係る債務を弁済する責任を負う。

(特別補償料) 第八百五條

海難に遭遇した船舶から排出さ
れた油その他の物により海洋が
汚染され、当該汚染が広範囲の沿
岸海域において海洋環境の保全
に著しい障害を及ぼし、若しくは
人の健康を害し、又はこれらの障
害を及ぼすおそれがある場合
において、当該船舶の救助に従事
した者が当該障害の防止又は軽減
のための措置をとったときは、そ
の者(以下この條において「汚染
対処船舶救助従事者」という。)
は、特約があるときを除き、船舶
所有者に対し、特別補償料の支払
を請求することができる。

2 特別補償料の額は、前項に規定
する措置として必要又は有益で
あった費用に相当する額とする。

3 汚染対処船舶救助従事者がそ
の措置により第一項に規定する
障害を防止し、又は軽減したとき
は、特別補償料は、当事者の請求
により、前項に規定する費用に相
当する額以上当該額に百分の三十
(当該額が当該障害の防止又は
軽減の結果に比して著しく少な
いことその他の特別の事情があ

in connection with the payment of salvage
charges on behalf of the obligor of the salvage
charges.

(2)The master of a salvaged ship may stand as a
plaintiff or defendant in an action involving
the salvage charges on behalf of the obligor
of the salvage charges.

(3)The provisions of the preceding two
paragraphs apply mutatis mutandis to the
master of a Ship engaged in the salvage. In
this case, the term "obligor" in these
provisions is deemed to be replaced with
"obligees (limited to the shipowner and
mariners of the Ship)."

(4)The provisions of the preceding three
paragraphs do not apply to salvage carried out
based on a contract.

(Liability of Owner of Loaded Goods) Article 804

If all or part of loaded goods, etc. are salvaged,
the owner of the loaded goods, etc. is liable to
perform obligations related to the salvage
charges using the loaded goods, etc.

(Special Compensation) Article 805

(1)If substances such as oil discharged from a
ship involved in a marine accident cause
pollution of the sea, and that pollution causes
considerable damage to the conservation of
the marine environment in a wide range of
coastal seas or causes damage to human
health, or is likely to cause such damage, and
a person engaged in the salvage of that ship
takes measures to prevent or mitigate the
damage, the person (hereinafter referred to as
a "salvor engaged in antipollution measures"
in this Article) may claim payment of special
compensation against the shipowner, unless
there is any special agreement to the contrary.

(2)The amount of special compensation is an
amount equivalent to the costs necessary or
beneficial for the measures prescribed in the
preceding paragraph.

(3)If a salvor engaged in antipollution measures
prevents or mitigates the damage prescribed
in paragraph (1), the court determines the
amount of special compensation, at the
request of a party, within the range between
an amount equivalent to the costs prescribed
in the preceding paragraph and the amount
calculated by adding 30 percent of that
amount (or 100 percent of that amount if there

上或司法外為行為之權力。

(2)對於有關救助報酬之訴訟，獲救
船舶之船長得代表救助報酬債務
人作為原告或被告。

(3)前兩項規定，於從事救助作業船
舶之船長，亦準用之。於此情況
下，前各項中之「債務人」乙詞由
「債權人(僅限該船舶之船舶所
有人及船員)」乙詞取代之。

(4)前三項規定不適用於依契約所進
行的救助。

(船上貨物所有人之責任) 第 804 條

船上貨物等之全部或一部獲救者，
船上貨物等所有人應負支付與該船
上貨物等有關救助報酬之責任。

(特別補償金) 第 805 條

(1)受難船舶載有排放油類或其他會
造成海洋污染之其他物質，該污
染會造成海洋環境保護的相當危
害或損害人類健康或存在前述危
害之風險，而從事救助該船舶之
人業已採取措施避免或減少該污
染危害者(以下簡稱為「污染應急
船舶救助者」)，除另有特別之相反
協議外，可請求船舶所有人支付
特別補償金。

(2)特別補償金之金額為等同於前項
所規定之措施所需或有益之費用
之金額。

(3)污染應急船舶救助者採取第 1 項
所規定之措施有避免或減輕污染
危險者，其得請求相當於前項所
規定數額再增加百分之三十之數
額(如避免或減輕污染之效果更
為顯著之特別情況下，該額度可
提高至百分之百)，法院應在等於
或小於前述額度的範圍內為判
定。於此種情況，準用第 793 條

Japan Maritime Law 2018_39



る場合にあつては、百分の百)を乗じて得た額を加算した額以下の範囲内において、裁判所がこれを定める。この場合においては、第七百九十三條の規定を準用する。

4 汚染対処船舶救助従事者が同一の海難につき救助料に係る債権を有するときは、特別補償料の額は、当該救助料の額を控除した額とする。

5 汚染対処船舶救助従事者の過失によって第一項に規定する障害を防止し、又は軽減することができなかつたときは、裁判所は、これを考慮して、特別補償料の額を定めることができる。

are special circumstances such as that amount is extremely insufficient as compared to the results of the prevention or mitigation of the damage) to that amount. In this case, the provisions of Article 793 apply mutatis mutandis.

(4) If a salvor engaged in antipollution measures holds a claim for salvage charges with regard to the same marine accident, the amount of special compensation is calculated by deducting the amount of the salvage charges.

(5) If a salvor engaged in antipollution measures is unsuccessful in preventing or mitigating the damage prescribed in paragraph (1) due to its negligence, the court determines the amount of special compensation while taking this into consideration.

規定。

(4) 汚染應急船舶救助入於同一海難救助中得主張救助報酬債權者，特別補償金應從該救助報酬數額中扣除之。

(5) 汚染應急船舶救助入因其自身過失，以致未能防止或減少第1項所載損害者，法院得考量減少特別補償金之數額。

(救助料に係る債権等の消滅時効)
第八百六條

救助料又は特別補償料に係る債権は、救助の作業が終了した時から二年間行使しないときは、時効によって消滅する。

(Extinctive Prescription for Claim for Salvage Charges)
Article 806

A claim for salvage charges or special compensation is extinguished by prescription if it is not exercised within two years since the salvage operations are completed.

(救助報酬等債権之消滅時効)
第 806 條

救助報酬及特別補償金債權，自救助作業終了之日起，經二年不行使，時效消滅。

(非航海船の救助への準用)
第八百七條

この章の規定は、非航海船又は非航海船内にある積荷その他の物を救助する場合について準用する。

(Application Mutatis Mutandis to Salvage of Ship Not for Voyage)
Article 807

The provisions of this Chapter apply mutatis mutandis to the salvage of a Ship not for voyage or objects on a Ship not for voyage including loaded goods.

(非航海船舶之救助之準用)
第 807 條

本章規定，於非航海船舶或非航海船舶上貨物或其他物品之救助，準用之。

第六章 共同海損

Chapter VI General Average

第六章 共同海損

(共同海損の成立)
第八百八條

船舶及び積荷等に対する共同の危険を避けるために船舶又は積荷等について処分がされたときは、当該処分(以下この章において「共同危険回避処分」という。)によって生じた損害及び費用は、共同海損とする。

2 前項の規定は、同項の危険が過失によって生じた場合における利害関係人から当該過失のある者に対する求償権の行使を妨げない。

(Establishment of General Average)
Article 808

(1) If any measures are taken to handle a Ship or loaded goods, etc. in order to avoid a common danger to the Ship or loaded goods, etc., damage and costs arising from these measures (hereinafter referred to as "Measures to avoid a Common Danger" in this Chapter) constitute a general average.

(2) If the danger referred to in the preceding paragraph is caused by negligence, the provisions of that paragraph do not preclude an interested person from exercising the right of reimbursement against the negligent party.

(共同海損之成立)
第 808 條

(1) 為避免船舶及船上貨物等之共同危險，船長針對船舶或船上貨物等所為處置之任何措施所生之損害及費用為共同海損(本章以下稱『避免共同危險之措施』)。

(2) 前項規定不影響任何利害關係人向造成該風險之過失方請求損害賠償之權利。



(共同海損となる損害又は費用)
第八百九條

共同海損となる損害の額は、次の各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める額によって算定する。ただし、第二号及び第四号に定める額については、積荷の滅失又は損傷のために支払うことを要しなくなった一切の費用の額を控除するものとする。

一 船舶到達の地及び時における当該船舶の価格

二 積荷陸揚げの地及び時における当該積荷の価格

三 積荷以外の船舶内にある物到達の地及び時における当該物の価格

四 運送賃陸揚げの地及び時において請求することができる運送賃の額

二 船荷証券その他積荷の価格を評定するに足りる書類(以下この章において「価格評定書類」という。)に積荷の実価より低い価額を記載したときは、その積荷に加えた損害の額は、当該価格評定書類に記載された価額によって定める。積荷の価格に影響を及ぼす事項につき価格評定書類に虚偽の記載をした場合において、当該記載によることとすれば積荷の実価より低い価格が評定されることとなるときも、同様とする。

三 次に掲げる損害又は費用は、利害關係人が分担することを要しない。

一次に掲げる物に加えた損害。ただし、次のハに掲げる物にあっては第五百七十七條第二項第一号に掲げる場合を、次のニに掲げる物にあっては甲板積みをする商慣習がある場合を除く。

イ 船舶所有者に無断で船積みがされた積荷

ロ 船積みに際して故意に虚偽の申告がされた積荷

ハ 高価品である積荷であって、荷送人又は傭船者が運送を委託するに当たりその種類及び価額を通知していないもの

ニ 甲板上の積荷

ホ 属具目録に記載がない属具

(Damage or Costs Constituting General Average)
Article 809

(1) The amount of damage that constitutes a general average is calculated on the basis of the amounts specified in the following items according to the categories set forth in the respective items; provided, however, that with regard to the amounts set forth in items (ii) and (iv), the amount of any and all costs that are no longer payable due to the loss or damage to the loaded goods is deducted:

(i) ship: the price of the ship at the place and time of arrival;

(ii) loaded goods: the price of the loaded goods at the place and time of discharge;

(iii) objects on the ship other than the loaded goods: the price of the objects at the time and place of arrival; and

(iv) freight charges: the amount of freight charges claimable at the place and time of discharge.

(2) If a value that is lower than the real value of the loaded goods is entered in a bill of lading or any other document by which the price of the loaded goods can be evaluated (hereinafter referred to as a "Price Evaluation Document" in this Chapter), the amount of damage caused to the loaded goods is determined on the basis of the value entered in the price valuation document. The same applies if any false entry is made in a Price Valuation Document with regard to a matter that may affect the price of the loaded goods, and the value of the loaded goods to be evaluated on the basis of the false entry would be lower than the real value thereof.

(3) The interested persons are not required to share the following damage or costs:

(i) damage caused to the following objects, excluding the case set forth in Article 577, paragraph (2), item (i) with regard to the objects set forth in (c) below, and the case where loading on the deck is conducted according to commercial custom with regard to the objects set forth in (d) below:

(a) goods loaded without permission of the shipowner;

(b) goods loaded by making a false declaration intentionally;

(c) loaded goods which are expensive and regarding which a shipper or charterer has not notified a Carrier of the type and value thereof upon entrusting the Carrier with the transportation thereof;

(d) goods loaded on the deck; and

(e) equipment not entered in the equipment inventory; and

(共同海損之損害或費用)
第 809 條

(1) 共同海損之損害額，依以下各款類別及所規定之金額計算之。但有關第(ii)款及第(iv)款所規定之數額，因船上貨物滅失或毀損而無須支付之一切費用，應扣除之。

(i) 船舶：為抵達地抵達時之船舶價格；

(ii) 貨物：為卸載地及卸載時之貨物價格；

(iii) 船上貨物以外物品：其價格為到達時到達地該物品之價格；及

(iv) 運費：為卸載地卸載時可得請求之運費價格。

(2) 依載貨證券或其他可估算船上貨物價格之文件(本章以下稱之為『價格評定書類』)，船上貨物實際價值低於該書類所記載之船上貨物價格時，該船上貨物及其損害數額，以該價格評定書類所記載之價格。價格評定書類如對於會影響船上貨物價格之相關事項有虛偽記載者，該記載的價格低於船上貨物實際價格者，則依其實際價格。

(3) 下列損失或費用，利害關係人無須分擔：

(i) 以下各款以外之損害。但如屬下列第(c)目情況，第 577 條第 2 項 i 款所列情況應視為(d)目所列情況所取代，但另有甲板裝載之商業慣例者除外：

(a) 未經船舶所有人同意裝載上船之貨物；

(b) 裝船時故意虛報之貨物；

(c) 高價物品，託運人或傭船人於託運時未通知其種類及價額者；

(d) 裝載於甲板上之貨物；及

(e) 未在屬具目録上所記載的屬具；及



二特別補償料

(ii)special compensation.

(ii)特別補償金。

(共同海損之分担額)

(Amount of General Average Contribution)
Article 810

(共同海損之分擔額)

第八十條

第 810 條

共同海損は、次の各号に掲げる者(船員及び旅客を除く。)が当該各号に定める額の割合に応じて分担する。

(1)A general average is shared among the persons set forth in the following items (excluding the mariners and passengers) according to the ratio specified in the respective items:

(1)共同海損應由下列各項所列之人(船員及旅客除外)依各項所規定之金額，比例分擔之：

一船舶の利害關係人到達の地及び時における当該船舶の価格
二積荷の利害關係人 次のイに掲げる額から次のロに掲げる額を控除した額

(i)person interested in the Ship:the price of the Ship at the place and time of arrival;
(ii)person interested in the loaded goods: the amount calculated by deducting the amount set forth in (b) below from the amount set forth in (a) below:

(i)船舶利害關係人：為其到達時到達地之船舶價格；
(ii)貨物利害關係人：為從(a)目所列各項金額扣減(b)目之金額：

イ陸揚げの地及び時における当該積荷の価格
ロ共同危険回避処分の時においてイに規定する積荷の全部が滅失したとした場合に当該積荷の利害關係人が支払うことを要しないこととなる運送賃その他の費用の額

(a)the price of the loaded goods at the place and time of discharge; and
(b)costs including freight charges that the person interested in the loaded goods would not be required to pay on the assumption that the loaded goods prescribed in (a) are lost in whole at the time of the Measures to avoid a Common Damage;

(a)船上貨物於下載地卸載時之價格；及
(b)共同危險處分行為使(a)目船上貨物全部滅失而無法向船上貨物利害關係人請求支付之運費或其他費用；

三積荷以外の船舶内にある物(船舶に備え付けた武器を除く。)の利害關係人到達の地及び時における当該物の価格

(iii)person interested in objects on the Ship other than the loaded goods (excluding weapons mounted on the ship):the value of the objects at the place and time of arrival; and

(iii)船上貨物以外財物(船上配置之武器除外)之利害關係人以到達地到達時該物之價格；及

四運送人 次のイに掲げる額から次のロに掲げる額を控除した額

(iv)Carrier: the amount calculated by deducting the amount set forth in (b) below from the amount set forth in (a) below:

(iv)運送人：為從(a)目所列金額扣除(b)目金額後之金額：

イ第二号ロに規定する運送賃のうち、陸揚げの地及び時において現に存する債権の額

(a)the amount of part of a claim for freight charges prescribed in item (ii)(b), which exists at the place and time of discharge; and

(a)第 ii 款(b)目之運費，以卸載地及卸載時尙存之債權額度；及

ロ船員の給料その他の航海に必要な費用(共同海損となる費用を除く。)のうち、共同危険回避処分の時に船舶及び第二号イに規定する積荷の全部が滅失したとした場合に運送人が支払うことを要しないこととなる額

(b)the amount of part of costs necessary for the voyage, including salaries for the mariners (excluding costs that constitute a general average), which the Carrier would not be required to pay on the assumption that the Ship and the loaded goods prescribed in item (ii)(a) are lost in whole at the time of the measures to avoid a common damage.

(b)船員薪津及其他航行所需必要費用(共同海損費用除外)，共同危險處分行為時，船舶及第 ii 款(a)目所規定之貨物全部滅失時，運送人無須支付之金額。

2 共同危険回避処分の後、到達又は陸揚げ前に船舶又は積荷等について必要費又は有益費を支出したときは、当該船舶又は積荷等については、前項第一号から第三号までに定める額は、その費用(共同海損となる費用を除く。)の額を控除した額とする。

(2)If any necessary costs or beneficial costs are paid in relation to a Ship or loaded goods, etc. after the implementation of the Measures to avoid a Common Danger and before the arrival of the Ship or discharge of the loaded goods, etc., the amount specified set forth in items (i) through (iii) of the preceding paragraph with regard to the Ship or loaded goods, etc. is calculated by deducting the

(2)共同危険處分行為後，於抵達或卸載前，船舶或船上貨物等所支出之必要費用或有益費用，前項第 i 款至第 iii 款所規定之金額，其費用額(共同海損費用除外)應予以扣除。

Japan Maritime Law 2018_42



3 第一項に規定する者が共同危険回避処分によりその財産につき損害を受けたときは、その者については、同項各号に定める額は、その損害の額(当該財産について前項に規定する必要費又は有益費を支出した場合にあっては、その費用(共同海損となる費用に限る。)の額を超える部分の額に限る。)を加算した額とする。

4 価格評定書類に積荷の実価を超える価額を記載したときは、その積荷の利害関係人は、当該価格評定書類に記載された価額に応じて共同海損を分担する。積荷の価格に影響を及ぼす事項につき価格評定書類に虚偽の記載をした場合において、当該記載によることとすれば積荷の実価を超える価格が評定されることとなるときも、同様とする。

(共同海損を分担すべき者の責任) 第八百十一條

前條の規定により共同海損を分担すべき者は、船舶の到達(同條第一項第二号又は第四号に掲げる者にあつては、積荷の陸揚(げ)の時に現存する価額の限度においてのみ、その責任を負う。

(共同海損の分担に基づく債権の消滅時効) 第八百十二條

共同海損の分担に基づく債権は、その計算が終了した時から一年間行使しないときは、時効によって消滅する。

第八百十三條及び第八百十四條
削除

amount of the costs thus paid (excluding costs that constitute a general average).

(3) If the person prescribed in paragraph (1) suffers any loss or damage to the person's property due to the measures to avoid a common danger, the amount set forth in the items of that paragraph with regard to that person is calculated by adding the amount of the loss or damage thus suffered (if the person pays any necessary costs or beneficial costs prescribed in the preceding paragraph in relation to that property, limited to the amount paid in excess of the amount of costs (excluding costs that constitute a general average)).

(4) If a value that exceeds the real value of loaded goods is entered in a price evaluation document, a person interested in the loaded goods shares a general average in proportion to the value entered in the price evaluation document. The same applies if any false entry is made in a price valuation document with regard to a matter that may affect the price of the loaded goods, and the value of the loaded goods to be evaluated on the basis of the false entry would be higher than the real value thereof.

(Liability of Persons Required to Share General Average) Article 811

Persons that are required to share a general average pursuant to the provisions of the preceding Article are liable to do so only up to the value that actually exists at the time of the arrival of the ship (or the time of discharge of the loaded goods in the case of the person set forth in paragraph (1), item (ii) or item (iv) of that Article).

(Extinctive Prescription for Claim Based on Sharing of General Average) Article 812

A claim based on the sharing of a general average is extinguished by prescription if it is not exercised within one year since the calculation thereof is completed.

Articles 813 and 814
Deleted

(3) 第1項所規定之共同危險處分行為所遭受の財産損害、就該人而言、該項各款所規定之金額、其損害額(前項規定有關該財產已支付之必要費用或受益費用、該費用(僅限共同海損費用)超過前述金額之部分)予以加計後之總額。

(4) 船上貨物實際價格超過價格評定書類所記載價格、船上貨物利害關係人以該價格評定書類所記載之價額作為共同海損之分擔額。價格評定書類如對於會影響貨物價格之相關事項有虛偽記載者、使該記載的價格高於船上貨物實際價格者、則依價格評定書類所記載之價格。

(應分擔共同海損之人之責任) 第 811 條

前條應分擔共同海損之人、船舶為到達時(同條第1項第ii款及第iv款所列之人、為船上貨物卸載時)、僅就其現存價額範圍內、負其責任。

(共同海損分擔債權之消滅時效) 第 812 條

共同海損分擔債權之消滅時效、自計算終了時起、一年間不行使而消滅。

第 813 條及第 814 條
刪除



第七章 海上保険

(定義等) 第八百十五條

この章において「海上保険契約」とは、損害保険契約のうち、保険者(営業として保険の引受けを行うものに限る。以下この章において同じ。)が航海に関する事故によって生ずることのある損害を填補することを約するものをいう。

2 海上保険契約については、この章に別段の定めがある場合を除き、保険法(平成二十年法律第五十六号)第二章第一節から第四節まで及び第六節並びに第五章の規定を適用する。

(保険者の填補責任) 第八百十六條

保険者は、この章又は海上保険契約に別段の定めがある場合を除き、保険の目的について、保険期間内に発生した航海に関する事故によって生じた一切の損害を填補する責任を負う。

第八百十七條

保険者は、海難の救助又は共同海損の分担のため被保険者が支払うべき金額を填補する責任を負う。

2 保険法第十九條の規定は、前項に規定する金額について準用する。この場合において、同條中「てん補損害額」とあるのは、「商法(明治三十二年法律第四十八号)第八百十七條第一項に規定する金額」と読み替えるものとする。

(船舶保険の保険価額) 第八百十八條

船舶を保険の目的物とする海上保険契約(以下この章において「船舶保険契約」という。)については、保険期間の始期における当該船舶の価額を保険価額とする。

Chapter VII Marine Insurance

(Definitions) Article 815

(1)The term "Marine Insurance Policy" as used in this Chapter means a non-life insurance policy under which the insurer (limited to a person that underwrites insurance as a business; hereinafter the same applies in this Chapter) promises to compensate for loss or damage arising from an accident relating to a voyage.

(2)Unless otherwise provided for in this Chapter, the provisions of Chapter II, Sections 1 through 4 and 6, and Chapter V of the Insurance Act (Act No. 56 of 2008) apply to Marine Insurance Policies.

(Insurer's Liability to Compensate) Article 816

Unless otherwise provided for in this Chapter or in a Marine Insurance Policy, an insurer is liable to compensate for any and all loss or damage arising from accidents relating to voyages that occur to the insured property during the insurance period.

Article 817

(1)An insurer is liable to compensate for the amount to be paid by the insured to engage in marine salvage or share a general average.

(2)The provisions of Article 19 of the Insurance Act apply mutatis mutandis to the amount prescribed in the preceding paragraph. In this case, the term "amount of damage to be compensated for" in that Article is deemed to be replaced with "amount prescribed in Article 817, paragraph (1) of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899)."

(Insured Value of Ship Insurance) Article 818

In the case of a Marine Insurance Policy to cover a Ship as the insured property (hereinafter referred to as a "Ship Insurance Policy" in this Chapter), the value of the ship at the time of commencement of the insurance period constitutes the insured value.

第七章 海上保險

(定義等) 第 815 條

(1)於本章，『海上保險契約』係指損害保險契約之一方，即保險人(僅限依本章經營保險業務之人，以下同)承諾填補航海事故所致損害之契約。

(2)海上保險契約，除本章另有規定外，適用保險法(平成 20 年(2008 年)第 56 號法)第二章第一節至第四節及第六節，及第五章規定。

(保險人損害補償責任) 第 816 條

除本章或保險契約另有規定者外，保險人對於保險期間內保險標的因航海事故所生之一切損害，負補償之責任。

第 817 條

(1)保險人應補償被保險人因海難救助或共同海損所應支付之金額。

(2)保險法第 19 條規定，於前項規定之金額準用之。於此場合，該條『應補償之損失額』以『商法(1899 年法律第 48 號)第 817 條第 1 項規定之金額』替代之。

(船舶保險之保險價額) 第 818 條

海上保險契約以船舶為保險標的者(本章以下稱『船舶保險契約』)，以保險期間開始時該船舶之價值為保險價額。



(貨物保険の保険価額)
第八百十九條

貨物を保険の目的物とする海上保険契約(以下この章において「貨物保険契約」という。)については、その船積みされた地及び時における当該貨物の価額、運送賃並びに保険に関する費用の合計額を保険価額とする。

(告知義務)
第八百二十條

保険契約者又は被保険者になる者は、海上保険契約の締結に際し、海上保険契約により填補することとされる損害の発生の可能性(以下この章において「危険」という。)に関する重要な事項について、事実の告知をしなければならない。

(契約締結時に交付すべき書面の記載事項)
第八百二十一條

保険者が海上保険契約を締結した場合においては、保険法第六條第一項に規定する書面には、同項各号に掲げる事項のほか、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める事項を記載しなければならない。

一船舶保険契約を締結した場合船舶の名称、国籍、種類、船質、総トン数、建造の年及び航行区域(一の航海について船舶保険契約を締結した場合にあっては、発航港及び到達港(寄航港の定めがあるときは、その港を含む。))並びに船舶所有者の氏名又は名称
二貨物保険契約を締結した場合船舶の名称並びに貨物の発送地、船積港、陸揚港及び到達地

(航海の変更)
第八百二十二條

保険期間の始期の到来前に航海の変更をしたときは、海上保険契約は、その効力を失う。

(Insured Value of Cargo Insurance)
Article 819

In the case of a Marine Insurance Policy to cover cargo as the insured property (hereinafter referred to as a "Cargo Insurance Policy" in this Chapter), the total sum of the value of the cargo at the place and time of loading, the freight charges, and the costs for insurance constitutes the insured value.

(Obligation of Disclosure)
Article 820

A person that is to be a policyholder or an insured must, upon concluding a Marine Insurance Policy, disclose facts with regard to material matters concerning the likelihood of the occurrence of any loss or damage to be compensated for by the marine insurance policy (hereinafter referred to as the "Risk" in this Chapter).

(Information Contained in Document to Be Delivered upon Conclusion of Policy)
Article 821

If an insurer concludes a Marine Insurance Policy, the insurer must state the information specified in the following items according to the categories set forth in the respective items in the document prescribed in Article 6, paragraph (1) of the Insurance Act, in addition to the information set forth in the items of that paragraph:

- (i) the case of concluding a Ship Insurance Policy: the name, nationality, type, materials, total tonnage, year of construction, and navigation area (if a Ship Insurance Policy is concluded for a single voyage, the port of departure and the port of arrival (including a port of call, if any is specified) of the Ship, as well as the name of the shipowner; and
- (ii) the case of concluding a Cargo Insurance Policy: the name of the Ship, as well as the place of shipment, the port of loading, the port of discharge, and the destination of the cargo.

(Change of Voyage)
Article 822

- (1) If there is a change to a voyage before the commencement of the insurance period, the Marine Insurance Policy ceases to be valid.

(貨物保険之保險價額)
第 819 條

海上保険契約以貨物為保險標の者(本章以下稱『貨物保險契約』)、以貨物裝船時之價值、運費及保險費之總額為其保險價額。

(告知義務)
第 820 條

要保人及被保險人於海上保險契約締結時、與該海上保險契約所應補償之損害發生之可能性(本章以下以『危險』稱之)有關之重要事項、應將該事實為告知。

(契約締結時應交付之書面記載事項)
第 821 條

保險人訂立海上保險契約時、應以書面方式為之、除記載保險法第6條第1項所規定之項目外、依下列各項所規定之保險類型、另外載明各款所規定事項：

- (i) 於締結船舶保險契約時：載明船舶名稱、國籍、種類、船質、總噸位、建造年度及航行區域(以航次方式簽訂船舶保險契約、記載發航港及到達港(包括確定停靠的港口、如有))、及船舶所有人之姓名或名稱。
- (ii) 於締結貨物保險契約時：應載明船舶名稱、貨物裝運地、裝船港、卸船港及目的地。

(航程之變更)
第 822 條

- (1) 於保險期間開始前變更航程者、保險契約失其效力。



2 保険期間内に航海の変更をしたときは、保険者は、その変更以後に発生した事故によって生じた損害を填補する責任を負わない。ただし、その変更が保険契約者又は被保険者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。
3 到達港を変更し、その実行に着手した場合においては、海上保険契約で定める航路を離れないときであっても、航海の変更をしたものとみなす。

(2) If there is a change to a voyage during the insurance period, the insurer is not liable to compensate for loss or damage arising from any accident that may occur after the change; provided, however, that this does not apply if the change is due to reasons not attributable to the policyholder or the insured.

(2) 於保險期間內變更航程者，航程變更後所發生之事故，保險人不負損害補償責任。但航程變更係不可歸責於要保人或被保險人事由者，不在此限。

(3) Once the port of arrival is changed and operations for making that change have begun, there is deemed to have been a change to the voyage even if the Ship does not deviate from the route specified in the Marine Insurance Policy.

(3) 變更目的港口已開始實行者，雖未偏離海上保險契約所記載之航路，仍應視為航程變更。

(著しい危険の増加) 第八百二十三條

次に掲げる場合には、保険者は、その事実が生じた時以後に発生した事故によって生じた損害を填補する責任を負わない。ただし、当該事実が当該事故の発生に影響を及ぼさなかったとき、又は保険契約者若しくは被保険者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。

一 被保険者が発航又は航海の継続を怠ったとき。

二 被保険者が航路を変更したとき。

三 前二号に掲げるもののほか、保険契約者又は被保険者が危険を著しく増加させたとき。

(Significant Increase of Risk) Article 823

In the following cases, an insurer is not liable to compensate for loss or damage arising from any accident that may occur after the relevant fact arises; provided, however, that this does not apply if the fact has no influence on the occurrence of the accident or the fact is due to reasons not attributable to the policyholder or the insured:

(i) the insured has neglected to cause the Ship to depart or continue the voyage;

(ii) the insured has changed the route; or

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, the policyholder or the insured has significantly increased the risk.

(危険顯著増加) 第 823 條

於下列情況，保險人不負責填補下列事實發生後所生事故之損害。但如該事實不影響事故之發生或該事實係因不可歸責於要保人或被保險人之事由所發生者，不在此限：

(i) 被保險人未啟航或航程未繼續。

(ii) 被保險人變更航程。

(iii) 前二款規定外，要保人或被保險人有其他顯著增加危險情事者。

(船舶の変更) 第八百二十四條

貨物保険契約で定める船舶を変更したときは、保険者は、その変更以後に発生した事故によって生じた損害を填補する責任を負わない。ただし、その変更が保険契約者又は被保険者の責めに帰することができない事由によるものであるときは、この限りでない。

(Change of Ship) Article 824

If there is a change to a Ship specified in a Cargo Insurance Policy, the insurer is not liable to compensate for loss or damage arising from any accident that may occur after the change; provided, however, that this does not apply if the change is due to reasons not attributable to the policyholder or the insured.

(船舶的變更) 第 824 條

貨物保險契約所載裝運之船舶有變更者，保險人不負責船舶變更後所生事故之損害補償責任。但其係不可歸責於要保人或被保險人事由者，不在此限。

(予定保険) 第八百二十五條

貨物保険契約において、保険期間、保険金額、保険の目的物、約定保険価額、保険料若しくはその支払の方法、船舶の名称又は貨物

(Provisional Insurance) Article 825

(1) If a Cargo Insurance Policy specifies a method for determining the insurance period, the insured amount, the insured property, the agreed insured value, the insurance premiums

(預定保險) 第 825 條

(1) 於貨物保險契約，保險期間、保險金額、保險標的、保險約定價額、保險費及其支付方式、船舶名稱或貨物裝運地、裝船港、卸貨港



の発送地、船積港、陸揚港若しくは到達地(以下この條において「保険期間等」という。)につきその決定の方法を定めたときは、保険法第六條第一項に規定する書面には、保険期間等を記載することを要しない。

2 保険契約者又は被保険者は、前項に規定する場合において、保険期間等が確定したことを知ったときは、遅滞なく、保険者に対し、その旨の通知を発しなければならない。

3 保険契約者又は被保険者が故意又は重大な過失により遅滞なく前項の通知をしなかったときは、貨物保険契約は、その効力を失う。

**(保険者の免責)
第八百二十六條**

保険者は、次に掲げる損害を填補する責任を負わない。ただし、第四号に掲げる損害にあつては、保険契約者又は被保険者が発航の当時同号に規定する事項について注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。一 保険の目的物の性質若しくは瑕疵又はその通常の損耗によつて生じた損害

二 保険契約者又は被保険者の故意又は重大な過失(責任保険契約にあつては、故意)によつて生じた損害

三 戦争その他の変乱によつて生じた損害

四 船舶保険契約にあつては、発航の当時第七百三十九條第一項各号(第七百七條及び第七百五十六條第一項において準用する場合を含む。)に掲げる事項を欠いたことにより生じた損害

五 貨物保険契約にあつては、貨物の荷造りの不完全によつて生じた損害

**(貨物の損傷等の場合の填補責任)
第八百二十七條**

保険の目的物である貨物が損傷し、又はその一部が滅失して到達地に到着したときは、保険者は、

or the payment method thereof, the name of the Ship, or the place of shipment, port of loading, port of discharge or place of arrival of the cargo (hereinafter referred to as the "Insurance Period, etc." in this Article), the insurance period, etc. is not required to be entered in the document prescribed in Article 6, paragraph (1) of the Insurance Act.

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, when a policyholder or an insured becomes aware that the Insurance Period, etc. has been determined, they must issue notice of this to the insurer without delay.

(3) If a policyholder or an insured intentionally or by gross negligence fails to issue notice referred to in the preceding paragraph without delay, the Cargo Insurance Policy ceases to be valid.

**(Exemption of Insurer from Liability)
Article 826**

An insurer is not liable to compensate for the following loss or damage; provided, however, this does not apply to the loss or damage set forth in item (iv) if the policyholder or the insured proves that they did not neglect to exercise due care in satisfying the requirements prescribed in that item at the time of departure of the Ship:

(i) loss or damage arising from the nature of or a defect in the insured property, or from ordinary wear and tear thereof;

(ii) loss or damage arising from the intention or gross negligence of the policyholder or the insured (in the case of a liability insurance policy, their intention);

(iii) loss or damage arising from a war or any other social disturbance;

(iv) in the case of a Ship Insurance Policy, loss or damage arising from the failure to satisfy the requirements set forth in the items of Article 739, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 707 and Article 756, paragraph (1)) at the time of departure of the Ship; and

(v) in the case of a Cargo Insurance Policy, loss or damage arising from the insufficient packaging of cargo.

**(Liability to Compensate Where Cargo Is Damaged)
Article 827**

If cargo that is the insured property arrives at the destination damaged or partially lost, the insurer is liable to compensate for the amount calculated

及到達地(以下稱保險期間等)於投保時尚未確定者、保險法第 6 條第 1 項規定之書面記載得不載明前述保險期間等事項。

(2) 要保人或被保險人於前項情況、於知悉保險期間等事項時、要保人或被保險人應毫不遲延地將該事項通知保險人。

(3) 要保人或被保險人就前項毫不遲延的通知有故意或重大過失者、貨物保險契約失其效力。

**(保險人免責)
第 826 條**

保險人不補償下列事項所生之任一損害；但第 iv 款所列損害，如要保人或被保險人能證明係發航時其已盡相當注意義務者，不在此限：

(i) 因承保標的之性質或瑕疵或通常耗損所生之損害；

(ii) 因要保人及被保險人之故意或重大過失(於責任保險契約，為故意情況)所生之損害；

(iii) 戰爭或其他戰亂所生之損害；

(iv) 於船舶保險契約，發航時欠缺第 739 條第 1 項各項(包括第 707 條及第 756 條 1 項準用之情況)所列事項所致生之損害；及

(v) 於貨物保險，因貨物包裝不固所生之損害。

**(貨物受損時之補償責任)
第 827 條**

被保險貨物抵達目的地受有損害或抵達時已部分滅失者，保險人依第 i 款或第 ii 款所規定之數額，依保險



第一号に掲げる額の第二号に掲げる額に対する割合を保険価額(約定保険価額があるときは、当該約定保険価額)に乗じて得た額を填補する責任を負う。

一当該貨物に損傷又は一部滅失がなかったとした場合の当該貨物の価額から損傷又は一部滅失後の当該貨物の価額を控除した額

二当該貨物に損傷又は一部滅失がなかったとした場合の当該貨物の価額

by multiplying the insured value (or the agreed insured value if specified) by the ratio of the amount set forth in item (i) to the amount set forth in item (ii):

(i) the amount calculated by deducting the value of the cargo that is damaged or partially lost from the value that the cargo would have if not damaged or partially lost; and

(ii) the value that the cargo would have if not damaged or partially lost.

價額(有約定保險價額者、依該所約定之保險價額)之比例、負保險損失補償之責：

(i) 如該受損或一部滅失之貨物無相關貨物價格者、貨物價額為扣除該受損或一部滅失貨物價值後之價額；及

(ii) 該貨物未受損或一部滅失之假定下之貨物價值。

(不可抗力による貨物の売却の場合の填補責任) 第 828 條

航海の途中において不可抗力により保険の目的物である貨物が売却されたときは、保険者は、第一号に掲げる額から第二号に掲げる額を控除した額を填補する責任を負う。

一保険価額(約定保険価額があるときは、当該約定保険価額)

二当該貨物の売却によって得た代価から運送費その他の費用を控除した額

(Liability to Compensate Where Cargo Is Sold Due to Force Majeure) Article 828

If cargo that is the insured property is sold during a voyage due to force majeure, the insurer is liable to compensate for the amount calculated by deducting the amount set forth in item (ii) from the amount set forth in item (i):

(i) the insured value (or the agreed insured value if specified); and

(ii) the amount calculated by deducting costs including the freight charges from the proceeds obtained from the sale of the cargo.

(不可抗力情況下貨物被出售之補償責任) 第 828 條

貨物於航程途中因保險所承保之不可抗力因素而遭變賣、依下列第 i 款所規定之保險價額及第 ii 款所規定之扣除額計算所應負擔之補償責任：

(i) 依保險價額(如有約定保險價額者、依該約定之保險價額)；及

(ii) 貨物變賣所得扣除所節省之運費或其他費用。

(告知義務違反による解除) 第 829 條

保険者は、保険契約者又は被保険者が、危険に関する重要な事項について、故意又は重大な過失により事実の告知をせず、又は不実の告知をしたときは、海上保険契約を解除することができる。この場合においては、保険法第二十八條第二項(第一号に係る部分に限る。)及び第四項並びに第三十一條第二項(第一号に係る部分に限る。)の規定を準用する。

(Cancellation by Reason of Nondisclosure) Article 829

An insurer may cancel a Marine Insurance Policy if a policyholder or an insured intentionally or by gross negligence fails to disclose facts or discloses false facts with regard to material matters concerning the risk. In this case, the provisions of Article 28, paragraph (2) (limited to the part concerning item (i)) and paragraph (4), and Article 31, paragraph (2) (limited to the part concerning item (i)) of the Insurance Act apply mutatis mutandis.

(違反告知義務之契約解除) 第 829 條

保險人、要保人及被保險人、就與危險有關重要事項事實之告知有故意或重大過失或為虛偽不實之告知者、得解除保險契約。於此情況、保險法第 28 條 2 項(僅限第 1 項規定)及其第 4 項、以及第 31 條 2 項(僅限第 1 項規定)之規定準用之。

(相互保険への準用)

第 830 條

この章の規定は、相互保険について準用する。ただし、その性質がこれを許さないときは、この限りでない。

(Application Mutatis Mutandis to Mutual Insurance) Article 830

The provisions of this Chapter apply mutatis mutandis to mutual insurance; provided, however, that this does not apply if the nature of the mutual insurance does not permit their application.

(相互保險的準用)

第 830 條

本章規定於相互保險準用之。但其性質不允許如此為之者、不在此限。



第八百三十一條から第八百四十一條まで
削除

Articles 831 through 841
Deleted

第 831 條至第 841 條
刪除

第八章 船舶先取特権及び船舶抵当権

Chapter VIII Statutory Lien on Ship and Mortgage on Ship

第八章 船舶優先権及船舶抵押權

(船舶先取特権) 第八百四十二條

次に掲げる債権を有する者は、船舶及びその属具について先取特権を有する。
一船舶の運航に直接関連して生じた人の生命又は身体の侵害による損害賠償請求権
二救助料に係る債権又は船舶の負担に属する共同海損の分担に基づく債権
三国税徴収法(昭和三十四年法律第百四十七号)若しくは国税徴収の例によって徴収することのできる請求権であつて船舶の入港、港湾の利用その他船舶の航海に関して生じたもの又は水先料若しくは引き船料に係る債権
四航海を継続するために必要な費用に係る債権
五雇用契約によつて生じた船長その他の船員の債権

(Statutory Lien on Ship) Article 842

A person holding a claim as set forth in one of the following has a statutory lien on the Ship and its equipment:
(i) a claim for compensation for loss or damage to human life or person arising directly from the operation of the Ship;
(ii) a claim for the salvage charges or a claim based on the sharing of a general average to be borne by the Ship;
(iii) a claim collectible under the National Tax Collection Act (Act No. 47 of 1959) or pursuant to the procedure for collection of national tax, which arises from the ship's entry into a port, use of a port, or anything concerning the operation of the ship, or a claim for pilotage charges or towage charges;
(iv) a claim for costs necessary for continuing a voyage; and
(v) a claim held by the master or a mariner arising from an employment contract.

(船舶優先権) 第 842 條

對下列事項享有債權之人，對船舶及其屬具享有優先受償之權：
(i) 與船舶操作直接有關之人命傷亡所生之損害賠償；
(ii) 海難救助報酬之債權及屬於船舶之共同海損分擔債權；
(iii) 依國稅徵收法(1959 年法律第 147 號)或依該法徵收因船舶入港、港灣使用有關之引水費及港埠使用費之債權；
(iv) 為繼續航行所需費用之債權；及
(v) 船長及其他船員因雇用契約所生債權。

(船舶先取特権の順位) 第八百四十三條

前條各号に掲げる債権に係る先取特権(以下この章において「船舶先取特権」という。)が互いに競合する場合には、その優先権の順位は、同條各号に掲げる順序に従う。ただし、同條第二号に掲げる債権(救助料に係るものに限る。)に係る船舶先取特権は、その發生の時に於いて既に生じている他の船舶先取特権に優先する。

2 同一順位の船舶先取特権を有する者が数人あるときは、これらの者は、その債権額の割合に応じて弁済を受ける。ただし、前條第二号から第四号までに掲げる債権にあっては、同一順位の船舶先取特権が同時に生じたものでな

(Order of Priority of Statutory Liens on Ship) Article 843

(1) If statutory liens based on claims set forth in the items of the preceding Article (hereinafter referred to as "Statutory Liens on a Ship" in this Chapter) are in conflict with each other, the order of priority of those statutory liens follows the order set forth in the items of that Article; provided, however, that a Statutory Lien on a Ship based on the claim set forth in item (ii) of that Article (limited to one for the salvage charges) takes precedence over any other Statutory Liens on the Ship that have arisen earlier.
(2) If two or more persons hold Statutory Liens on a Ship of the same rank, they are paid in proportion to the amount of their claims; provided, however, that if, with regard to claims set forth in items (ii) through (iv) of the preceding Article, the Statutory Liens on a Ship of the same rank arise at different

(船舶優先権順位) 第 843 條

(1) 發生前條各款船舶優先権所擔保的數債款(本章以下以『船舶優先権』稱之)時，依前條各款規定之順序；但同條第 2 款所規定之債權(僅限救助報酬)，後發生之船舶優先権優先於前發生之船舶優先権。
(2) 如同一直位之船舶優先権有數人時，則應依其債權的比例分配之。但前條第 2 款至第 4 款所擔保的債權，如非同時發生者，後發生之船舶優先権優先於前發生的船舶優先権。



いときは、後に生じた船舶先取特権が前に生じた船舶先取特権に優先する。

times, one arising later takes precedence over one arising earlier.

(船舶先取特権と他の先取特権との競合)
第 844 條

(Conflict between Statutory Lien on Ship and Other Statutory Lien)
Article 844

(船舶優先權與其他優先權間的競合)
第 844 條

船舶先取特権と他の先取特権とが競合する場合には、船舶先取特権は、他の先取特権に優先する。

If a Statutory Lien on a Ship and any other statutory lien conflict with each other, the Statutory Lien on a Ship takes precedence over the other statutory lien.

船舶優先權與其他優先權有競合時，船舶優先權應優先於其他優先權。

(船舶先取特権と船舶の譲受人)
第 845 條

(Statutory Lien on Ship and Transferee of Ship)
Article 845

(船舶優先權與船舶受讓人)
第 845 條

船舶所有者がその船舶を譲渡したときは、譲受人は、その登記をした後、船舶先取特権を有する者に対し、一定の期間内にその債権の申出をすべき旨を公告しなければならない。この場合において、その期間は、一箇月を下ることができない。

(1) If a shipowner transfers the Ship, the transferee, after registering the transfer, must issue public notice to the holders of Statutory Liens on the Ship to the effect that they must file their claims within a certain period of time; provided, however, that this period may not be shorter than one month.

(1) 船舶所有人為船舶轉讓，於轉讓完成登記後，受讓人得以公告方式要求享有船舶優先權之人於一固定期間出面主張其權利，該期間不少於一個月。

2 船舶先取特権を有する者が前項の期間内に同項の申出をしなかったときは、その船舶先取特権は、消滅する。

(2) If the holder of a Statutory Lien on a Ship does not file a claim within the period referred to in the preceding paragraph, the Statutory Lien on a Ship is extinguished.

(2) 如享船舶優先權之人未能於前項期間內出面主張其權利，其船舶優先權應行消滅。

(船舶先取特権の消滅)
第 846 條

(Extinguishment of Statutory Lien on Ship)
Article 846

(船舶優先權之消滅)
第 846 條

船舶先取特権は、その発生後一年を経過したときは、消滅する。

A Statutory Lien on a Ship is extinguished one year's time after it arises.

船舶優先權於發生一年後即告消滅。

(船舶抵当権)
第 847 條

(Mortgage on Ship)
Article 847

(船舶抵押權)
第 847 條

登記した船舶は、抵当権の目的とすることができる。

(1) A registered Ship may be the subject matter of a mortgage.

(1) 已登記之船舶得成為抵押權之標的。

2 船舶の抵当権は、その属具に及ぶ。

(2) A mortgage on a Ship extends to its equipment.

(2) 船舶之抵押權應包括其屬具。

3 船舶の抵当権には、不動産の抵当権に関する規定を準用する。この場合において、民法第三百八十四條第一号中「抵当権を執行して競売の申立てをしないとき」とあるのは、「抵当権の実行としての競売の申立て若しくはその提供を承諾しない旨の第三取得者に対する通知をせず、又はその通知をした債権者が抵当権の実行としての競売の申立てをすることができるに至った後一週間以内

(3) The provisions on a mortgage on real property apply mutatis mutandis to a mortgage on a Ship. In this case, the phrase "[if the obligee] does not file a petition for auction by executing the mortgage [within two months after receipt of the documents listed in each item of the preceding article]" in Article 384, item (i) of the Civil Code is deemed to be replaced with "[if the obligee] does not file a petition for auction by executing the mortgage or give notice to the third party acquirer that the obligee has not

(3) 有關不動產抵押權之規定準用於船舶抵押權。於此情況下，民法 384 條第 1 項『實行抵押權而為拍賣之聲請』乙詞，以『實行抵押權應向競標人發出通知，通知是否接受抵押權債權實行拍賣之申請，或要求提出該通知之權利人必須在一週內提出抵押權實行之拍賣聲請』取代之。



にこれをしないとき」と読み替えるものとする。

approved its offer [within two months after receipt of the documents listed in each item of the preceding Article], or if the obligee giving that notice does not file a petition for auction by executing the mortgage within one week after the obligee is able to file it".

(船舶抵当権と船舶先取特権等との競合)
第八百四十八條

船舶の抵当権と船舶先取特権とが競合する場合には、船舶先取特権は、船舶の抵当権に優先する。

2 船舶の抵当権と先取特権(船舶先取特権を除く。)とが競合する場合には、船舶の抵当権は、民法第三百三十條第一項に規定する第一順位先取特権と同順位とする。

(Conflict between Mortgage on Ship and Statutory Lien on Ship)
Article 848

(1) If a mortgage on a Ship and a Statutory Lien on a Ship conflict with each other, the Statutory Lien on a Ship takes precedence over the mortgage on a Ship.

(2) If a mortgage on a Ship and a statutory lien (excluding a Statutory Lien on a Ship) conflict with each other, the mortgage on a ship is treated as being at the same rank as the first-ranked statutory lien prescribed in Article 330, paragraph (1) of the Civil Code.

(船舶抵押權及船舶優先權間的競合)
第 848 條

(1) 於船舶抵押權與船舶優先權彼此間發生衝突時，船舶優先權優先於船舶抵押權。

(2) 船舶抵押權間之衝突(船舶優先權除外)，於船舶抵押權情況下，其優先權利順位依民法第 330 條第 1 項所規定之順位。

(質權設定の禁止)
第八百四十九條

登記した船舶は、質權の目的とすることができない。

(Prohibition of Creation of Pledge)
Article 849

A registered Ship may not be the subject matter of a pledge.

(質權設定之禁止)
第 849 條

已登記之船舶不得成為質權之標的。

(製造中の船舶への準用)
第八百五十條

この章の規定は、製造中の船舶について準用する。

(Application Mutatis Mutandis to Ship under Construction)
Article 850

The provisions of this Chapter apply mutatis mutandis to a Ship under construction.

(建造中船舶の準用)
第 850 條

建造中船舶準用本章規定。